

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 29

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内

1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

February 21, 2001

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

わが愛しの港区

我所深爱的港区

My loving Minato City

「港区歴史的建造物めぐり」

— 参观港区历史建筑有感 —

-Visits to historical architecture in our City-

清澤 暢人 (日本)

清澤 暢人 (日本)

Mr. Nobuhito KIYOSAWA (Japan)

港区の一角に居を構え、区内のオフィスに通うようになってから20年たつ。物価の高さには悲鳴を上げているが、職住接近という個人的理由に加えて、しゃれた街並み、多くの史跡や文化施設、更にはうまい食べ物屋に事欠かないこの街を大いに気に入っている。墓所も自宅から至近の寺に求めたので、港区が「終のすみか」になることにも異存はない。

しかし自宅と職場そして港区役所 (MIA) の間を往復し、時折自宅近くを散策する位で港区をどこまで知っていると言えるだろうか？ 地元をもっと知りたい、そんな思いで今回の「港区歴史的建造物めぐり」に参加した。

当日は風が強く、10月末としては肌寒い一日であったが、20名 (内外国人4名) が参加し、今回のツアーの企画立案者である鈴木さんと菊池さんによる適切な案内の下、以下のコースを散策した。また行く先々で懇切丁寧な説明を受けることができた。



家住港区一角、往返于家与位于区内的工作单位之间已有20年之久。虽说昂贵的物价令人有些难以承受，但除了离单位近这一个人理由之外，美丽的街道、众多的史迹和文化设施，还有美味可口的餐厅餐馆，都使我对港区倾心不已。我将墓地也买在了区内离家不远的寺院内，我愿意把港区作为最终的归宿。

但仅凭往返于家和单位还有区役所 (MIA) 之间，偶尔在家附近散散步，究竟能对港区有多少了解呢？为了更多地了解本地的情况，我参加了这次

“参观港区历史性建筑”的活动。活动当天风很大，作为10月底的天气来说是冷了一些，但仍有20人 (其中外国人4名) 参加。这次活动的组织者是铃木女士和菊池女士。我们依次参观了以下几个景点，每到一处两位女士都为我们作了热情详细的介绍。

More than 20 years have passed since I settled in Minato City to live and to work. The incredible living cost? Yes, it is indeed high. Nevertheless it is well worth it: in addition to my personal convenience because of the proximity between my residence and work place, charming streets, the many historical sites and cultural institutions and various gourmet-kitchens that I find in this city have filled me with satisfaction. As a matter of fact, I accept it as my “ever-lasting home” since I’ve prepared my own grave to rest together with my family in a nearby temple yard.

However, what do I know about our city? My appreciation is limited since all that I know about is what I encounter on the short commute from my house to my office and to Minato City hall to attend M.I.A. meetings, or on my occasional walks in the neighborhood. Why shouldn’t I participate in the M.I.A. program, “Visits to historical architecture in Minato City” to learn more about my loving home city?

One day last year, rather chilly and windy for late October, a

瑞聖寺→東京都庭園美術館
(旧朝香宮邸)→高輪消防署
二本榎出張所望楼→三田寺院
街慶應義塾大学三田演説館・
旧図書館

中国明の建築様式を模したという瑞聖寺大雄宝殿のユニークな二重屋根（特に桑原坂から山門を通しての眺めが絶品）。あいにく改修中で建物の外観を見ることはできなかったが、建物全体がアール・デコ様式の粋を取り入れ、部屋の一つひとつが意匠を凝らし息をのむような美しい装飾品で飾られている東京都庭園美術館（旧朝香宮邸）、街並みにぴったりと溶け込み、望楼としての役目が終わっても地元から取り壊し反対運動が起こったという二本榎出張所、区内の再開発めまぐるしい早さとは全く異次元のゆったりとした時が流れているような三田寺院街、そしてかつての丸の内赤レンガ街をほうふつとさせる慶應義塾大学の旧図書館など、それぞれに趣があり印象深かった。

また、今回訪れた建造物に共通する特徴は、建設当時の海外の様式を取り入れながら、これを巧みに消化して我が国の風土に根付かせている点であろう。その典型を三田演説館にみることができる。この建物は、福沢諭吉が在米の友人を通して入手した資料を基に日本の大工に作らせたもので、内部はアメリカの教会のような公共施設のたたずまいそのままを写しているが、屋根は黒い日本瓦、外壁は日本独自の「なまこ壁」である。これらが違和感なく共存し、建ててから120年以上経つ現在でも演説会や博士号授与式などに使用されているという。

瑞聖寺 → 東京都庭園美術館
(朝香宮旧址) → 高輪消防隊
二本朴派出所所望塔 → 三田
寺院街 → 庆应义塾大学三田
演讲馆・图书馆原址

瑞聖寺大雄宝殿独特的双层屋顶，据说是模仿中国明朝的建筑风格修建而成的，从桑原坂方向由山门望过去的景象让人拍手叫绝；東京都庭園美術館（朝香宮旧址）（原朝彦亲王第八王子鳩彦王的府邸——译者注）的整座建筑吸取了装饰艺术风格（流行于19世纪20至30年代的艺术样式，以直线基调简单，装饰大胆为特征——译者注）的精华，每个房间都独具匠心，美丽的装饰品使人赞叹不已。但参观时由于正在改建，没能观赏到建筑物的外观；二本朴派出所与周围的城市景观浑然融为一体，据说在其失去消防了望塔的功能后，当地还曾发起过反对将其拆除的运动；三田寺院街充满了娴静幽雅的气息，与到处都在迅速进行开发建设的港区形成鲜明的对照，仿佛处于截然不同的两个世界；原庆应义塾大学图书馆具有与昔日丸内地区红色砖瓦建筑群相仿的风格。所有的这些景点都充满情趣，给人留下了深刻的印象。

这次所参观的建筑有一个共同的特点，即在建造当时都吸取了海外的建筑风格，并巧妙地加以融会贯通，使其在我们这片国土上扎下了根。其中最为突出的典型就是三田演讲馆。这座建筑是福泽谕吉从在美国的朋友那里获得资料，并以此为基础由日本的木匠建造的。建筑物的内部完全保留了美国教会式公共设施的風格，屋顶采用黑色的日本瓦，外墙采用了日本独有的突棱墙面。这些要素很自然地融为一体，没有丝毫不协调的感觉，建成

group of 18, including four non-Japanese members, had an opportunity to stroll around, led by M.I.A. volunteers Ms. Suzuki and Ms. Kikuchi. Thanks to their well-prepared arrangements, we were given a clear and thoughtful explanation by a representative of each place we visited.

Our full-day excursion started at Zuisho-ji temple in Shirokane, then went on to the Tokyo Metropolitan Teien Art Museum (ancient residence of Prince Asaka), Takanawa fire-station's Nihon-enoki branch and the Mita temple district, and terminated at the Keio University campus, known for its oratorical hall and ancient library.

Zuisho-ji-temple's unique double-roofed Dai-yuhoden Main Hall was modeled in the style of Buddhist temples during the Ming dynasty of China. The view through its main gate from Kuwaharazaka slope is outstanding.

The Tokyo Metropolitan Teien Art Museum, or the ancient residence of Prince Asaka, was under repair and its beautiful outer walls were still covered by the scaffolding when we visited. The whole building is in the "art deco" style: every room is elaborately designed and decorated with breath-takingly beautiful ornaments.

A big campaign by the local people saved the aged fire station building from being demolished and the beautiful watchtower has survived, commanding a view of the area, but with less function as a fire lookout today.

Strolling along the slopes in the Mita temple district, I felt as if I had stepped into a different sphere, as time was passing leisurely and silently here, having nothing to do

昔から海外の文化を融通無碍に受け入れてきたという港区の歴史的伝統を垣間見た気がした。

さて、今回のツアーに参加し、地元に関して自分がいかに「井の中の蛙」であったかを痛感した。正に募集パンフレットに書かれていたように、遠くに行かなくとも足下に「宝物」がたくさんあるのである。これからは大いにこれら宝物を見て歩こう。きっと多くの発見があり、地元に対する愛着が更に深まるに違いない。

以来经历 120 多个春秋，据说现在仍被作为演讲会和授予博士称号的场所。由此使我感受到了港区积极吸收海外文化的历史传统。

通过这次活动，使我深深地感到自己对本地情况所知甚少，犹如‘井底之蛙’。正如先前征集活动参加者的小册子上所说，无须远行，你的脚下就有许多“宝藏”。今后，我要去寻找更多这样的宝藏，相信一定会有很大收获，也一定会使我更加热爱港区。

【翻译：栗文霖】

with the redevelopment going on in other parts of the city.

The ancient library of Keio University reminded me of the Marunouchi district where red-brick walled buildings used to range.

The excursion inspired me with a variety of interests and impressions of the various spots we visited. One common characteristic of those architectural works is that they all integrate the current overseas styles of the day with a style appropriate to the Japanese ambiance and climate. Mita Oratorical Hall of Keio Univ. is a good example. The hall was

constructed by Japanese carpenters who studied the references that the founder of the school, Fukuzawa Yukichi, had collected through a friend then staying in the U.S. The resulting hall is a perfect work of mixed origins: its interior makes you feel that you are in a church or public institution in the U.S. while its exterior maintains the Japanese architectural tradition, with black roof tiles covering stuccoed walls in the “namako” style. These elements of both occidental and oriental cultures harmonize with one another, and even now after some 120 years since its completion, the hall still serves as a venue for important speeches and rituals to award doctoral degrees.

I've convinced myself of the policy of Minato City that has been always ready to accept different cultures from abroad.

Through my experience on this excursion, I realized my ignorance about my own home city. The invitation note for this little trip said that you wouldn't need to go far to meet the treasures. Why shouldn't I go out more often to discover these treasures? I am excited by the idea of more discoveries in the vicinity and I shall be more and more in love with the city where I live.

[translated by: Y. Nakano]

港区国際交流協会 交流サロンのご案内

外国人と日本人が自由におしゃべりする場として、毎月第二火曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200 円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。(Tel. 03-3578-3530)

3月13日(火) 午後7時30分～9時 港区役所 9階 914会議室
4月10日(火) 午後7時30分～9時 港区役所 9階 911会議室
5月8日(火) 午後7時30分～9時 港区役所 9階 914会議室

交流沙龙信息

为了促进，外国人和日本人的交流，每月的第二个星期二晚上，以下时间举办交流沙龙，届时请邀请朋友一起参加。沙龙时间是交流委员会会议（下午 6:30 开始，参加自由）结束之后的下午 7:30-9:00。参加者请携带 200 日元左右的小吃参加。(Tel. 03-3578-3530)

3月13日(星期二) 于港区区役所 9楼 914会议室
4月10日(星期二) 于港区区役所 9楼 911会议室
5月8日(星期二) 于港区区役所 9楼 914会议室

M.I.A. Chatting Room – Let's talk over a cup of tea!

We very much welcome your attendance at our M.I.A. Chatting Room. Every 2nd Tuesday of each month is your time to come across the mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space, and please bring snacks of 200 yen worth with you. (Tel. 03-3578-3530)

March 13 (Tue.), 19:30 – 21:00, Minato City Hall 9th floor, #914
April 10 (Tue.), 19:30 – 21:00, Minato City Hall 9th floor, #911
May 8 (Tue.), 19:30 – 21:00, Minato City Hall 9th floor, #914

近代和風建築

—協働会館の魅力と街づくり—

鈴木 信子(日本)

どの国にも、その街を豊かに
魅力ある所にしているもの
として、人々に愛され続けている建
物—例えばそれは教会や美術館、
または街角のカフェであるという具
合に—があります。

その反面で、そのような建物の
多くが人々の知らない間に取り壊
され、街から姿を消していつていま
す。

私が現在住んでいる街、芝浦に
は協働会館という名前で呼ばれて
いる木造の建物があります。周りを
近代的なビル群で囲まれた、どち
らかというと殺風景なこの街におい
て、その風格と佇まいは一際目を
引く存在であり、そこだけが全く違
う世界へと通じているような不思議
な空気を醸しだしています。この協
働会館は昭和 11 年(1936)に、
元々は芝浦花柳界の「見番」として
建てられました。「見番」といっても
ピンとこない人もいると思いますが、
これは芸者さんの取次ぎなどを行
った事務所のことです。今でも
「見番」は浅草や向島には現存し
ていますが、東京で戦前の「見番」
の建物が残っているのは、ここ芝
浦だけになりました。実際に「見
番」として使用された期間は短く、
戦後には東京都港湾局の施設と
なったことで様々な経済の波に洗
われずに残り、その建物の一部を
一般市民に利用されながらテレビ
や映画のロケ地としても多く使わ
れるようになりました。しかし、現在建
て替えのため、取り壊しの危機にさ
らされています。協働会館の建物
の特徴は、江戸時代以来の建築技
術や意匠に西洋の技術や材料を
取り入れた近代和風建築にあります。
建物の全面には面取りが施され
たガラス戸が使われ、力強い唐
破風の玄関との調和が見事です。
圧巻は美しいカーブを描いた階段
を上った2階の大広間で、畳 100
畳敷きの床に檜で造られた 30 畳

近代日本风格建筑

协働会館の魅力及市镇建设

鈴木 信子 (日本)

无论在那个国家 哪个城市，
都会有某些场所为其增添
多彩的魅力 这些多是深受人们喜
爱的建筑 如教会呀美术馆 或是
街道拐角的咖啡馆等。

但是 很多这些建筑 已在人
们不知不觉之中，从城镇消失了。

我现住的芝浦 有一座木造建
筑叫协働会館。在被近代化大厦包
围 从某种角度上令人索然的城市
里，其风格与存在特别引人注目，
酝酿着一种不可思议的气氛 似乎
唯独这里会把人们引向另一个完
全不同的世界。协働会館建于昭和
11 年 (1936)，最初是芝浦花柳界
的“见番”。大概不少人不知道什
么是“见番”吧 这是女艺人的代
理事务所。现在 浅草和向岛还存
在着“见番”，但二战前的“见
番”在东京就独剩芝浦一间了。其
实际上用作“见番”为期甚短 二
战后变为东京都港湾局的设施 经
过种种经济波涛冲洗保留至今 现
在部分建筑为普通市民使用 又常
常成为电视剧、电影的外景点。而
它也面临拆除、重建的危机。协
働会館的建筑特点 采用了江戸时
代以后的建筑技术、创意，揉合了
西洋技术、建材，是日本风格建筑。
全部采用了玻璃窗 与大门取得奇
妙的和谐。登上美丽的弧形台阶，
是令人赞叹的二楼大厅，在 100
张榻榻米的大厅里，有桧木建的
30 张榻榻米的舞台（天花板全部
为方格式），据说，当年的女艺人
就在这里每月进行彩排。该建筑与
目黑雅叙园（旧馆）用相同的栋梁
方法建成，在目黑雅叙园尚可看到
格子天花板上镶着的图案。协働
会館已经历 60 多年，其间没进行大
修，如此看来，当时的技术相当高，
才能保存至今。昭和初期，全国各
地建造了大量这样的近代日式建

Modern Japanese Architecture

—the allure of *Kyodokaikan* and how
to lay out a street

Ms. Nobuko SUZUKI (Japan)

In every country, there are some
buildings which make a town
appear affluent and attractive, and
have been loved by people down
through the years. For example, it
could be a church, a museum or a
coffee shop on a street corner. On
the other hand, most of these
buildings have been demolished
without attracting anyone's attention
and disappeared from the town.

In Shibaura where I live now,
there is a wooden structure called
Kyodokaikan. Its appearance and
atmosphere draw one's attention in
this rather rough scenery
surrounded by modern buildings.
It creates a mysterious feeling as if
it would lead us to a totally different
world. *Kyodokaikan* was
constructed in the 11th year of the
Showa era (1936) as a geisha
call-office, “*kenban*”, for the Shibaura
gay quarters. You may not be able
to imagine what it was. It was an
office that acted as an agent for
geisha. “*Kenban*” still exist in
Asakusa and Mukojima, but the one
in Shibaura is the last which was
constructed before the war in Tokyo.
As a matter of fact, it was used as a
“*kenban*” for a very short period.
Since this building was put to use as
a facility for the Tokyo Ports and
Harbors Bureau after the war, it was
relieved from economic trouble.
Then *Kyodokaikan* released a part of
building to the public and it became
a preferred location for filming TV
programs and movies. However,
Kyodokaikan has come to a crisis: it
will be demolished for
reconstruction. The main feature

の舞台が広がり、天井は全面が格天井で仕上げられています。ここが「見番」だったところは芸者衆が月さらいのお稽古などをしていたそうです。この建物は目黒の雅叙園(旧館)を建設したのと同じ棟梁の手によるもので、目黒雅叙園に行くと格天井に絵がはめ込んだものが今でも見られます。築60年以上経ち、あまり補強もされていなかったことを考えると、当時の建て方が正確だったおかげで、現在まで保つことができたのではないかと思います。昭和初期はこのような近代和風建築が全国でたくさん建てられた時期であり、木造建築の職人の技術が最も高い頃でもありました。協働会館も、そのような高い技術に支えられて建てられたのです。

木造文化が私たちの身近な街から姿を消し、もの凄い勢いで鉄筋コンクリートのビルへと変わっていく中で、『この建物の前を通るとそこだけ時間の流れがゆっくりと感じられ、どこか懐かしい気持ちになる』と協働会館を訪れた人は感想を語ります。それは本来私たちが居心地良いと感じる空間スケールなのかもしれません。だからこそ、この建物は人々を惹きつけて、コミュニティの一部として愛され続けてきたのではないのでしょうか。有名だからとか、歴史的評価が高いといった次元を超えて、今では作り得ないもの、今とは違う価値を発信していると感じられるものに新しい息吹を吹きかけ、活かし続けていくことも大切ではないのでしょうか。街を心地良い環境に整えていくためにも、あらたな角度から街づくりや都市のあり方を見直す必要にせまられているように思います。

芝浦・協働会館

東京都芝浦一丁目 11 番 JR 田町駅芝浦口より浜松町方面に歩いて7分のところに立地

協働会館を活かす会ホームページ

<http://www.asahi-net.or.jp/~tn7t-kmy/m/index.html>

筑 而木造建筑工匠的技术也达到了最高水平。协代会馆 就是在这高水平的技术支持下建起来的。

木造文化正从我们所处的街市消失 取而代之的是迅猛发展的钢筋混凝土大楼 参观过协代会馆的人们感叹：“在这建筑前面走过，令人感到时间的流淌缓慢了，不由涌出怀旧之情”。可能这样的空间使我们感到特别舒适 因此它能吸引人，成为一种交流的媒介，一直为人们喜爱 它的存在超越了“有名”“历史价值高”等等 它是现在不能建造的东西 散发着与现今不同的价值观念。我想：赋与其新的气息，让其继续存在，不是也很重要吗？要使城市具备令人心旷神怡的环境 是否应该从各种角度审视城镇建设和维护呢？

芝浦协代会馆地址

東京都港区芝浦 1 丁目 11 番 JR 田町 车站芝浦出口往浜松町方向 步行 7 分钟

有效利用协代会馆协会主页

<http://www.asahi-net.or.jp/~tn7t-kmy/m/index.html>

【翻译：王 非】

Showa era. *Kyodokaikan* is the one of those constructed with good technique.

Wooden structures are rapidly disappearing from our neighborhood and buildings are now being constructed of reinforced concrete. But people who visit *Kyodokaikan* say “Time goes by very slowly here and I feel nostalgic.” This may be the original scale of space in which we are comfortable. So this construction attracts us and has been loved as a place of community. Beyond the fact that it is famous or historically appreciated, it is important that we give a new breath of life to things which can no longer be created. They have a different value from newer things and we should protect their existence. I think it is the right time to consider from new angles how to lay out streets and what a town should be.

Shibaura • *Kyodokaikan*

1-11 Shibaura, Tokyo 7 min. to Hamamatsucho from JR Tamachi station, Shibaura exit

Homepage of *Kyodokaikan*

<http://www.asahi-net.or.jp/~tn7t-kmym/index.html>

[translated by: Y. Morishita]

バルト三国旅行記 (1)

佐藤 すみ江(日本)

平成11年10月10日から10月17日まで、母と私はフィンランド航空で、フィンランドのヘルシンキ1泊～リトアニアのヴィリニウス、カウナス、そしてラトヴィアのリガ、エストニアのタリン～ヘルシンキ～成田と経由して来ました。

元ソ連領、今では独立国家のバルト三国の印象をお送りいたします。

まず、成田からヘルシンキへ、時差マイナス7時間。寒いという情報だったので、半コート、スラックスにスパッツ、セーターという姿で来てしまったのですが、外は寒いけれど室内は20度近くの温度なので、『しまった』という感じでした。暑い時の準備はせずに寒い時の準備だけで飛行機に搭乗したので、『他の三国が暖かかったらどうしよう』と真剣に思いました。母と喧嘩しながらスーツケースを成田空港に送る、そのギリギリの時に、『寒い』という情報が入ったことを恨めしく思いました。しかし、結果的に、10月のバルト三国は5度～10度くらいで、天気が良いかと思うと急に雷、雨、風と、天候の変化が激しく、寒さに対応する準備でないと困る、というのが実情でした。

ヘルシンキのホテルで1泊。黄葉(日本の紅葉)の風景を見ながらバスで1周。町を通り過ぎただけでしたが、国は豊かという印象です。食べ物も美味しく、安く、水が上質。ホテルの部屋でお湯を沸かして飲んだ、生クリームのスジャータ入りの紅茶は格別美味しかったです。以後、東京に帰ってからも、トワイニングのアールグレイを、ヘルシンキで購入した思い出と共に、自宅で美味しく賞

波罗的海(Baltic)三小国游记 (1)

佐藤 Sumie (日本)

平成11年10月10日に10月17日、母親和我搭乘芬兰航空途经芬兰的首都赫尔辛基(Helsinki)后,转机前往立陶宛(Lithuania)的维尔纽斯(Vilnius)、考拉斯(Kaunas),拉特维亚(Latvia)的里加(Riga),以及爱沙尼亚(Estonia)的塔林(Tallin),最后再从赫尔辛基飞回成田。以下是个人关于原来属于苏联领土的一部份,而现已成为独立国家的波罗的海三小国的种种印象。

首先,成田和赫尔辛基的时差是晚7个小时,因为听说当地很冷,所以我们包裹着短大衣、长裤、毛衣前往。虽然外面很寒冷,但是室内温度却将近有摄氏20度,让我们觉得我们这一身的装扮有点...。由于只携带厚重衣物上飞机,「如果三小国也是如此温暖的话,该如何是好?」不得不令人担心了起来。就在和母亲一边吵嘴一边正要寄送行李去成田机场时,突然听到「当地很冷」的消息,想到这里,真是教人有些悔恨。还好,10月左右波罗的海的气温大约5到10度,虽然天气还不错,可是常常突然打雷、下雨、刮大风,天气变化很大,如果没有准备厚重衣物的话,还可能会受不了哩。

在赫尔辛基住一晚上。搭乘巴士绕市区一圈,欣赏枫红的景色。虽然只是路经市区而已,还是可以感受到这个国家的丰衣足食。食物美味又便宜,水质也很好。现在依然记得,用旅社煮沸的开水冲泡加入鲜奶精的红茶,特别地香醇。回到东京后仍不时在自己家里,一边享用在赫尔辛基买的特威宁格(Twinings)牌尔谷瑞

A Travel Sketch - The Baltic States (1) -

Ms. Sumie SATO (Japan)

My mother and I made a 8-day trip in October 1999 to visit some cities in the Baltic States - Vilnius and Kaunas in Lithuania, Riga in Latvia, and Tallin in Estonia. Let me share our experience of those three Baltic States, which used to be part of the USSR, but are now independent states.

We took Finnair to our first stop at Helsinki. Helsinki's time zone is 7 hours behind Japan. As we had been advised that it would be cold we came prepared with an overcoat, long underwear, pants and woolen sweater. When we arrived in Helsinki we found that we were over-prepared! It was cold outside but once we got inside it was about 20 degrees centigrade. At first, I wished we had brought something lighter to wear. But the temperature in the Baltic States was between 5-10°C degrees and the weather was very changeable - one moment it was sunny, then all of a sudden, there would be thunder, rain, and strong wind. So we did need warm clothes after all.

We stayed in Helsinki overnight and took a sightseeing bus around the city. The leaves on the trees were turning yellow. We quickly went through the city and gained the impression that Finland is an affluent country. The food was good and inexpensive, and they had good drinking water. We boiled water in our hotel room to make tea. It was so good! After we came back to Japan we enjoyed drinking Twining's Earl Grey Tea which we had brought back from Helsinki,

味しております。余談ですが、紅茶に入っている成分がインフルエンザ・ウィルスの活動を押さえる働きがあるとかで、風邪に効くとのこと。したがって、紅茶をよく飲んでいると風邪をひきにくいそうです。我が家では、本場の美味しい紅茶を毎日飲んでいました。

翌日、ヘルシンキから飛行機で、いよいよリトアニアのヴィリニウスへ。更にマイナス1時間の時差です。世界遺産の町の美しさ。町は落ち着いていて、安全で、人びとは人懐っこく、正直に物事に対応する社会の機構。バスも入口でお金を払って、そのまま目的地まで乗って下りる。検査もされません。しかし、嘘をつくと罰金は彼らにとって途方もなく高い。そんな町です。

ヴィリニウスのたいへん美しい湖の中に建つ城、トラカイ城。あまりの美しさにうっとり。14世紀から建設を始めてヴィタウタス王の時代に完成したレンガ色の城。そばで琥珀を売っていましたが、偽物を作る技術力がなく、物売りの琥珀はすべて本物とのこと。

この地に琥珀にまつわる伝説があります。この地方の大神は雷の神様だそうです。ペルクナス神といって、娘がいました。ユーラテという湖の女神です。ユーラテが湖の神殿で昼寝をしていると、カスティティスという名前の漁師が魚を捕っていました。ユーラテが怒って湖から出ると、その漁師はたいへん美しい漁師でした。ユーラテも美しく、二人は恋に落ちました。湖の神殿で二人仲良く暮らしていると、雷の神ペルクナスが、ユーラテが人間に恋をしたと怒って、雷でユーラテの神殿を壊し、ユーラテを湖に鎖でつなげ、漁師を殺しました。湖に流れてくる大きな琥珀はその時の神殿のかけらで、小さな琥珀はユーラテの涙だということです。

この辺の雷はもの凄く、トラカイ

(Earlgray)紅茶、一边回想旅行時の欢乐时光。另外附带一提，听说红茶的成分有抑制流行性感冒的效果，因此常喝红茶的话比较不会感冒。现在我们家每天都会喝当时购买的香醇红茶。

隔天搭乘飞机从赫尔辛基前往立陶宛的维尔纽斯，当地的时间又比赫尔辛基晚一个小时。它是一个拥有世界遗产的美丽城市。这个城市让人觉得舒适、安全，每个人都很亲切、诚恳踏实。搭乘巴士在入口处缴费后，直接乘坐到目的地后下车，途中没有任何的检查。但是，一旦被查缉有逃票行为，会被处以天价的罚金。维尔纽斯就是这样一个城市。

建筑在美丽湖中的托拉开城(Trakai Castle)，美的令人着迷。它始建于十四世纪，完成于维陶大士王(King Vytautas)时代的炼瓦色的城堡。附近贩卖有琥珀，听说因为没有能力制作仿冒品，所以卖的都是真品。当地有一个与琥珀相关的传说。据说这地方的大神是一个叫做黑力格里那斯(Perkunas)的雷神。祂有一个女儿，是尤拉娣湖的女神。有一天，当尤拉娣在湖的神殿里睡午觉时，有一位渔夫在湖中捕鱼。尤拉娣非常愤怒地从湖中跳出来，看到这位非常地美丽的渔夫后，于是两人就发生恋情。从此之后，两人在湖的神殿里过着幸福美满的日子。但是，后来被雷神发现了，雷神大为震怒，于是用打雷将神殿摧毁，把尤拉娣囚禁在湖中，并且把渔夫给杀死。听说从湖底流出的大琥珀是神殿的残骸，小琥珀则是尤拉娣的泪珠。听说这地方的雷声非常吓人，导游就曾经在托拉开城附近遇到。他说那雷声和去年夏天热带性低气压侵袭东京时，新宿附近所打的雷声一样，亲

and remembered our visit there. I should also add what I learned about tea. There is an ingredient contained in tealeaves, which apparently weakens the influenza virus. Drinking tea prevents us from catching a cold. So we should drink tea everyday.

The next day we flew from Helsinki to Vilnius in Lithuania, our first destination in the Baltic States. We lost another hour. Vilnius is a beautiful city – a World Heritage city. The town is quiet, safe, and people are friendly. It seemed the social system has been developed based on trust and honesty. For instance, people just pay their fare when they get on the bus and get off when they arrive at their destination. Nobody checks if each passenger has paid the proper fare. But we heard that there is a huge fine for fare evasion when caught.

There is a lake in Vilnius and in the middle of the lake stands the beautiful Trakai Castle. The beauty of the castle fascinated us. The construction of the castle started in the 14th century and was completed in the era of King Vytautas. By the castle there were shops selling amber. We were told that they do not have the technology to make fake amber, so the amber sold at these shops are the genuine article.

In Vilnius, we learned of a legend about amber. Apparently, the God of Thunder called *Perkunas* is considered the Great God in local folklore. The God had a beautiful daughter named *Jurate* who was a God of the Lake. One day while *Jurate* was taking a nap in her palace, a fisherman named *Kastytis* was catching fish. *Jurate* was angry with him and got out of the lake to go after him. When she saw how handsome he was she instantly fell in

城の近くでガイドさんが経験したものは、昨年の夏、東京を襲った熱帯低気圧の時の新宿周辺の雷にも似ていたようで、その時はたいへん恐ろしく感じ、雷が大神というのも頷けると思われたそうです。

私たちは次にカウナスを訪れました。杉原千畝がいた元領事館と記念碑の前に行くことも目的としていた私たちは、家の近くに来ると緊張のため身震いしました。アウシュビッツ、ビルケナウ、ワルシャワ攻防戦、ロシアのボルゴグラードのママエフの丘、モスクワのピスカリョフ共同墓地を訪れたことのある私たち母子は、ナチからユダヤ人5千〜6千人をシベリア・日本経由で脱出させた日本のシンドラー、杉原千畝のその仕事―領事としてビザを発給したこと―を、時間の経つのも忘れてしっかり見つめました。元領事館は木の葉がたくさん落ちている中に小さく在り、写真を撮ろうとした私たちに無情の雨。杉原千畝のアパートは、今も人が住んでいるということで、外観だけの写真撮影となりました。

リトアニアの名物料理、ツェペリナイは、ジャガイモのモチに似ている料理で美味しかったです。バルト三国は、料理がたいへん日本人の口に合って美味しいです。種類も豊富で料理の技法も複雑で難しいです。日本の有名な料理人、帝国ホテルの村上信夫先生が私に「この地方の料理の勉強をしたいものだが、もう自分には勉強したいという気持ちだけだ」とおっしゃっていたのを、ふと思い出しました。

次号 SW No. 30 に続<



身感受到雷神大发神威，当时觉得非常可怕。

我们接着到考拉斯。想要参访杉原千畝曾经住过的旧领事馆以及纪念碑的我们，来到领事馆附近竟然因为紧张而有点颤抖。参观过阿乌修比兹(Auschwitz)、比尔盖那(Birkenau)、瓦鲁夏娃攻防战、俄罗斯的柏鲁格古兰德(Volgograd)的马玛耶夫(Mamayev)丘陵、莫斯科的皮斯卡留夫(Piskaryov)共同墓地的我们母女俩，几乎忘了时间，一直看着这位被尊称为日本的辛德拉(Schindler)，发给5~6千个犹太人签证帮助他们经由西伯利亚、日本逃离纳粹的魔掌的领事―杉原千畝。旧领事馆在叶落满地的树林里中显得有点渺小，正想拍照时竟下起雨来。杉原千畝的住所，因为现在还住着人，所以我们只能拍摄它的外观。立陶宛的名菜―椎皮里奈(Cepelinai)，是一道很像马铃薯做的麻糬，很好吃。波罗的海三小国的食物很合日本人的口味，种类很丰富，但是烹调的手法很复杂且困难。这让我突然想起日本名厨―帝国饭店的村上信夫曾对我说：「他曾经想学这个地方的料理，但也仅止于想学而已...。」

未完待续

【翻译：陈进财】

for a while looking at the memorial of Sugihara (he is often referred to as “the Schindler of Japan”) who at great risk to himself, made the decision to issue Japanese visas to 5,000-6,000 Jewish people, so that they could escape from the Nazis to the US through Siberia and Japan during World War II. Unfortunately it was raining and we were only able to take pictures of the apartment Sugihara used to live in. We were told that someone is now living in the apartment.

Cepelinai is a famous Lithuanian dish. It tastes like potato *mochi* and is delicious. All the dishes of the Baltic States appeal to Japanese taste buds. There are a large variety of dishes, whose recipes are rather complicated. I remembered what Mr. Nobuo Murakami (a well-known chef of the Imperial Hotel in Tokyo) once said - “I want to learn to cook the dishes of this area (the Baltic states), but because of the difficulty of these dishes, I expect my desire will remain just that”. Continued to SW No. 30 [translated by: K. Sogi]

love with him and he with her, and they lived happily together in the palace. When *Jurate's* father, *Perkunas* discovered that *Jurate* had fallen in love with a human being he got very angry and made some thunder so big that it destroyed the palace. *Perkunas* put *Jurate* in chains at the bottom of the Lake and killed him. The debris from the destroyed palace floated on the lake, and legend says that those debris turned into big pieces of amber, while *Jurate's* tears turned into small pieces of amber.

The thunder in this area is tremendous. Our tour guide said that she once encountered huge thunder, which was as big as that which was experienced in the Shinjuku area last summer. She said she was really terrified then and thought of the Thunder God.

Our next destination was Kaunas. We had visited Auschwitz, Birkenau/Auschwitz II - Birkenau, Mama yew Hill in Volgograd (Russia), and Piskaryov Cemetery in Moscow on previous trips. So this time, one of the purposes of our trip was to visit the former Japanese Consulate in Kaunas, where Chiune Sugihara was working and a memorial is built in his honour. We were so impressed when we stood in front of the consulate and the memorial. We simply stood

<SW 編集部>

27 号・28 号に掲載した権上かおるさんの記事を読まれた方から、下記のようなお便りをいただきました。ご紹介します。

Women's Society of Iran,
“Samimi”

マリヤム モストフィ(イラン)

「イランの両親」

イランの舅はとても家族思いで、いつも姑を気遣い、高齢で隠居の身となつてからは、忙しく料理の仕込みをする姑にお茶を差し出したり、庭先で年代ものの電気洗濯機と格闘しながら、夫婦仲良く洗濯の作業をしている姿を見ていると、『あ〜、なんて素晴らしいご夫婦なんだろう』と、微笑ましく思います。

夫から聞いた話によると、夫が幼い頃、舅と外出した時に、舅は道端に落ちていた小さなパンくずを手で掻き集めては、これは神様からいただいた大切な食べ物だから、と、人の足で踏まれないように、そして小さな生きものたちのエサとなるように、と、街路樹の根元や植木鉢のそばなどに置いて歩いていました。

何かと誤解されることの多いイランやイスラム社会ですが、このような人びとの心温まる生き方を見ていると、その他の宗教と同じように、人を愛し、ごく自然な道徳心を育み、その上で人間が過ちを犯さないよう合理的な決まりごとの多い宗教を受け入れ、信仰する人びとがいる国・イランなのだとということがよくわかります。

さて、この場を借りて、私が参加させていたっているイランの好きな女性のための集まり「Samimi」を紹介させていただきます。Samimi では、イランライフを楽しもうというコンセプトで、季刊紙を発行し、イランや日本などの情報交換を目的とし、ショッピングガイド、各地の紹介、お料理レシピ、育児・医療情報を交換、意見の発表などを行っています。どうぞ、皆さんの知っている「イラン」を教えてください。同時に、イランに興味のある女性にも読んでいただきたいと思いますので、くわしくは下記まで返信切手同封の上、お手紙をお寄せください。

☆ 345-0002 埼玉県北葛飾郡杉戸町鷺巣 114-7 Samimi 事務局 SW 係

<SW 編集部>

读了 27・28 号权上 Kaoru 女士的时事连载后，收到了象以下的读者来信。在此介绍给大家。

Women's Society of Iran,
“Samimi”

Ms. Maryam Mostofi (伊朗)

「伊朗的父母」

伊朗的父亲是个非常爱护家庭、体贴太太的人。退職之后 有时候向忙着做饭的太太倒茶，有时候 在院子他们两个一边研究老旧的洗衣机 一边快快乐乐地洗着衣服呢 我总觉得他们是个和睦夫妇，真招人微笑。

据我老公说，他小时候跟父亲去散步 忽然父亲一个一个捡起来路上的面包 说：这是上帝给我们的宝贵的食物。他把面包撒在树根，路旁。避免被人踏上，为小生物容易找食吃。

在社会上常被人家误会伊朗，伊斯兰社会。但是 看到了这样温暖的人们生活 我深深地了解他们是其它宗教一样地爱护人们 自然地培养道德 而且人们避免犯错误 他们接受合理条件多的宗教 这样的人集在一起的地方就是伊朗。

我借此机会向各位介绍一下，我参加的有一个喜爱伊朗的团体「S a m i m i」。「S a m i m i」的主要目的是享受伊朗的生活。我们发行的季刊小册本是为了交换伊日的咨询以及购物指南。

介绍各地好玩 好吃另外在抚育方面 医疗方面进行交换意见。希望大家多参加 此团体活动告诉我们“你们的伊朗”。同时欢迎对伊朗有兴趣的女性们多参与。有关详细资料，请付寄回信邮票寄信到如下地址：

邮号 345-0002 埼玉県北葛飾郡杉戸町鷺巣 114-7 Samimi 事務局 SW 係

[翻译：森本 明子]

Iran. Furthermore, we hope many women who are interested in Iran will read this “Quarterly.” For more information, please write to the following address and enclose a postal reply stamp.

To: Samimi: 114-7, Washinosu, Sugito-cho, Kita-katsushika-gun, Saitama Prefecture 345-0002

Attn.: SW Secretariat

<SW Editorial room>

A letter reached us from a reader of the article, “The Natural Life of Muslims,” contributed by Ms. Gonjo that appeared in the SW #27 & #28.

Women's Society of Iran,
“Samimi”

Ms. Maryam Mostofi (Iran)

Iranian Parents

My Iranian father-in-law cherishes his family very much and is always concerned about his wife. After he retired from the work because of old age, he has been helping her so kindly that he serves tea to her when she is busy cooking. In addition, when I see the couple sharing their laundering-work using an old-fashioned electric washing machine in the garden, I feel pleased to see such cooperation., “What a wonderful pair they are!”

I used to hear from my husband that, when he was an infant and went out with his father, the father walked along picking up small crumbs which had been dropped on the roadside and placing them at the roots of the roadside trees and by the flowerpots with a prayer that they not be stepped on, but that they become food for small creatures, because he believed “they are valuable edibles given by God!”

Iran and Islamic society are often misunderstood, but from the above heart-warming story, it is hoped that you will understand well that Iran is a nation that loves people, fosters a natural sense of morality, accepts and believes a religion with many reasonable regulations and prohibitions, just as other nations who believe in different religions do.

By the way, I would like to take this occasion to introduce “Samimi” Women's Society of Iran, in which I participate. With the concept of enjoying Iranian life, Samimi publishes a quarterly bulletin which has the purpose of exchanging various kinds of information related to Iran and Japan, and also introduces shopping guide news, various spots, cooking recipes, parenting, medical news and presents various personal opinions.

So, we welcome your information about

[translated by: N. Narita]

「第7回 Youth 意見交換会」 に参加して

ののがき あつこ(日本)

山々の紅葉も美しい 11 月 18 日・19 日にかけて、箱根にて行われた Youth 意見交換会に参加しました。私は 11 月上旬に港区国際交流協会のメンバーに加えていただいたばかりで、こういったイベントには初参加でしたが、中国、韓国、スリランカなどの方々と活発な意見交換ができ、とても有意義な週末を過ごしました。

今回のトピックは「ジェンダー」。男性・女性の「性差」による社会現象や概念の違いについて、全参加者が 4 組に分かれてディスカッションを行いました。私のグループには日本、中国、韓国の三カ国の方々が参加され、理想の男性像・女性像、歴史や文化的背景などを比較しながら話し合いました。

アジアという近隣諸国でありながら、やはり各国ともその意見は様々で、ホホオと感心したり、あまりの違いに驚いたり、大笑いしたりしつつ、ディスカッションを進めました。日本人の私から見ると、「中国では、社会や家庭での男女の役割分担が平等」のように感じられ、その点では韓国や日本では儒教の教えがまだ深く根差しているのか「男子厨房に入らず」のように男女の役割の区別が大きく、それゆえに女性の社会進出はあまり歓迎されていない雰囲気もあるようです。でもこれは、韓国と日本の男性が「家庭への責任感を強く持ちたい」という気持ちのあらわれとも取れるわけで、一概にどの方法が正しい、間違っているとは決められるものでもありません。また中国では都市部と地方の賃金格差から、比較的安価でお手伝いさんを雇うことも可能で、手の回らない分の家庭の仕事はそういった方法で済ませられるようです。その点についても、日本や韓

参加 第7回青年意見交流会

野々垣 安津子(日本)

綿 绵山脉灿灿的紅葉，11 月 18,19 两天在箱根举行了青年意見交流会。由于 11 月上旬参加了港区国际交流协会，我也有幸参加了这次活动。来自中国、韩国、斯里兰卡等国家的年青人都非常踊跃地交流意見，我们渡过了一个非常有意义的周末。

这次交流会的议题是「男女差別」，所有的参加者分成四组进行讨论 男性、女性的「性差別」而形成的社会现象和概念。我这组里有日本、中国、韩国三国人士参加，比较并讨论理想的男性形象、女性形象、历史及文化背景等等。

虽然都是亚洲邻国，但各国之意见却各不相同，在讨论的过程当中，大家不禁对各国文化差异之大感到非常惊讶又可笑。

从日本人的角度来看感觉到「在中国的社会家庭里，男女是平等分担的角色」，韩国、日本仍然根深蒂固着儒教的教诲「男人不进厨房」。男女的角色区别很大，所以似乎不赞成女性进入社会工作，但是这也可以解释成韩国和日本的男性对家庭负有强烈__责任感，究竟哪一种方法是正确或者错误的是不能一概而论得。另外从中国的城市和农村的工资差距大这个事实来看，雇用廉价的佣人可以帮忙处理做不完的家事。在这一点上日本、韩国有比较保守的倾向「尽量不借他人之手」。尽管儒教原本是从中国传来的，为什么改变了原本认为是最合理的方式呢？诸如此类的地方反映出三个国家的不同特征。

另外我个人印象比较深刻

From the "7th Youth Round-table Discussion" in Hakone

Ms. Atsuko NONOGAKI (Japan)

On the 18th and 19th November, the "7th Youth Round Table Discussion" was held in Hakone, where we could enjoy the beautiful coloured leaves of autumn. I have recently joined MIA, and it was my first time to join the program, and I enjoyed this opportunity to meet and talk with young people from various backgrounds.

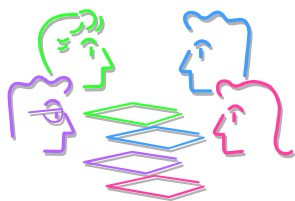
The theme of the discussion this time was "Gender", and all members were divided into 4 groups. In my group we exchanged comparative thoughts and views on the ideal image for men and women, considering the histories and cultural backgrounds of Japan, China and Korea. You may think Asian countries being close to each other in location, have similar characteristics, however, these three countries are quite diversified, and it was interesting to learn of many differences, which I had not known of before.

From my view as a Japanese woman I found Chinese couples share domestic roles equally, while Korean and Japanese couples seem to divide men and women's domestic roles more distinctly. For example there is the widely held view that "men should not enter the kitchen". Perhaps Confucianism influences this difference. It seems Korean and Japanese men still feel reluctant to welcome the fact that women work outside the home. But I also found this phenomenon to show that Korean and Japanese men tend to accept more responsibility for their family, and so

国では保守的で、「できるだけ他人の手は借りたくない」と思う傾向があるようです。しかし、儒教つてもとも中国からですよ。どうしてその中国がもっとも合理的とも思えるスタイルに変貌しているのでしょうか……こういった部分にも三カ国の特徴が反映されているのかも知れません。

また個人的に印象的だったのは中国・韓国の男性の間での「おしん」の人気の高さ！このような日本人女性像を持って日本に来た方々は、現在の日本に来てさぞかし肩を落とされたことと思います、モウシワケアリマセン(笑)。しかし、なぜか日本人男性の間では「おしん」は評判がよろしくなく……イエ、もしかしたら日本女性たちを目の前には本音が語りにくかったのかしら？(笑)

以前に新聞の投稿欄で、明治生まれの女性が、現代の男性に不満をもつ若い女性を叱咤激励されているのを読んだことがあります。「明治の女性は一步引いたところでしっかりと男性をサポートしつつリードしていましたよ」、と。「レディーファースト」って女性にとってはとても心地よく響く言葉ですが、それと同時に「一步引くことの美」なる感覚も私の中にはある感じがします。現在は、多種多様な考え方がアジア、そして日本にも紹介され、社会通念や常識もいまだ変遷の最中にありますが、「真の国際理解は自国の理解から」の気持ちで、新たに受け入れるもの、そして受け継いでいくものを見極めながら学び取っていきたいと思いました。



的是、在中国、韩国的男性的之间[阿信]博得好评。如果是对日本女性抱着「阿信」的形象来日的话、我想现在一定非常失望、很抱歉(笑)。但是为什么日本人男性之间对「阿信」的评语不甚佳……唉！也许是在日本女性们面前不太方便透露真心话？(笑)

以前在报纸上的投书栏读过一篇出生於明治时代的女性写的文章。在文章中她谴责了对男性不满的年青女性。赞扬「明治的女性站在幕后坚强支持着男性」。当然「女性优先」这句话听起来易引起共鸣，但同时我也能体会「谦虚之美」。现在亚洲、日本接受了各式各样的思想、社会观念、常识也在变迁中。我认为「真正的国际理解是从理解自己的国家开始」要有这样的心情，去瞭解清楚进而学习吸取新的理念，并将其继承发展下去。

[翻译：和气 由季]

it is difficult to say which is the better stance.

In China, because of the wide gap between the income of the workers in the city and the provinces, it is easier to keep Chinese-speaking helpers at home as it is comparatively inexpensive, and they are able to cover the household affairs. While in Korea and Japan this rational system is not supported. Korean and Japanese are more conservative, and feel they want to manage their own household affairs, without help from outsiders. Again, an influence of Confucianism!?

But when we look back at history, we find that Confucianism originated in China, so it is interesting that China appears the most rational of the three countries. I think this also reflects the characteristics of each country, and how they digest and absorb the elements of their respective cultures.

During the discussion, I was impressed that the Japanese TV drama "Oshin" and its main character have been so well received by the Korean and Chinese participants. I guess they were shocked that they can't find any "Oshin" among today's Japanese women! But it seemed "Oshin" is not so popular among Japanese participants...or, maybe it was just difficult for them to tell the truth in front of three Japanese women!?

A few years ago, I read in a newspaper an interesting contribution by an old woman from the Meiji era. She was scolding of a young woman who had criticized modern Japanese men. I found her words impressive, "Women of the Meiji era looked to following their men, while supporting them at the same time, and by so doing were in fact leading men by using this strategy."

It sounded good when I first heard the words "Ladies first," but for myself I also find that there is a sense of beauty in "staying one step behind". These days there are various kinds of thoughts and styles, which have been introduced over the decades, and Japanese society is still in the process of transition. Now I want to look at our culture again and ascertain what we should accept and promote for the benefit of others and myself.

青少年国際理解講座
NIS
(西町インターナショナルスクール)
～ウィンターコンサートに行って～

阿部 麻理子(日本)
(中 2)

今回も本当に楽しいコンサートでした。前回と今回は随分違う点が多くて、パート別に歌ったり、様々な工夫がされていました。また、共通点は、やはりみんなの笑顔だと思いました。みんなが素直に楽しく歌う姿には、今回も感動しました。

コンサート終了後、引率の方が小さい子たちの遊んでいる姿を見ながら「一緒に写真を撮ってもらおう!」とおっしゃって、その子たちにお願ひし、一緒に写真を撮ることができました。私はその様子を見て、来年は自分ももっと積極的に NIS の子たちと話してみようと思いました。

カンボジア大使館訪問以来、4 回もこのような企画に参加させていただいていますが、ブラジル大使館に行ったときは、ビデオを見ながら、ブラジルの方々は一人ひとりの個性を理解し、協力し合うすごい人たちだということがわかったりして、本当に楽しいので、これからもたくさん参加していきたいです。

最後になりましたが、NIS の方、そして引率していただいた係の方たち、どうもありがとうございました。

青少年国際理解講座
去 NIS
(西町国际学校)
～冬季音乐会～

阿部 麻理子 (日本)
(中 2)

这次也是一场非常愉快的音乐会。上次和这次有相当多的不同点，唱的不同的声部，演得丰富多彩。另外，我觉得共同点依然是大家那可爱的笑脸。这次也同样被大家天真、愉快的演唱姿态所感动。

音乐会结束后，带队的人看小孩子们在玩耍的样子时便说「大家一起来照张像吧!」，于是邀情那些孩子们一起照了像。我看着那些情形，想明年自己也要更积极地与 NIS 的孩子们交谈交谈。

自从访问柬埔寨大使馆以来，我象这样的活动参加了 4 次，在去巴西大使馆访问时，看了录像，了解到巴西人们各自不同的个性，还了解到他们相互协力都是很了不起的人，真的是很愉快，所以今后还想多去参加这样的活动。

最后，向 NIS 的各位及带队的各位负责人表示感谢。

【翻译：张 晓鸿】



MIA Youth Program
NIS
(Nishimachi International School)
- Visiting NIS Winter Concert -

Ms. Mariko ABE (Japan)
(2nd Grade, Junior High School)

I really enjoyed the whole program again this year. I found some effective arrangements which were changed from last year's program, such as singing with separated parts. But the smile of the students was the same as previously. It was touching to see every student singing gently and joyfully.

After the concert, the volunteer from MIA watching the small children said "Shall we take a photo together with them?" And she asked the children and we took photos together. As I watched her actions, I thought that I would try to talk positively to the children next year.

Starting with the visit to the Cambodian Embassy, this was my 4th time to join MIA Youth Program. When I visited the Brazilian Embassy, I watched a video and was impressed by the way in which Brazilian people try to understand individual character and cooperate together. It was a very enjoyable experience. I would like to take part in events like this more and more.

I wish to express my thanks to the people at NIS and MIA's volunteer staff members who took us there.

[translated by: A. Nonogaki]

青少年国際理解講座
NIS
(西町インターナショナルスクール)
～夜の学校～

黒川 ひとみ(日本)
(高3)

日本のシステムで教育を受けてきた私にとって学校行事が夜に催されることは新鮮な驚きであった。「夜の学校」と耳にして、すぐに連想するのは「怪談」であるのは私だけではないだろう。夜の校舎に人が溢れんばかりに詰めかけている光景は、怪談からはほど遠く、明るさ、楽しさ、熱気に満ちていた。

また、平日ではあったが、夜にコンサートを開くことは出席する父親の多さにもつながっているのだろう。座席に座っている人びとの顔をざっと眺めた限りでは、男女比は5:5だったように思う。

現代の日本では子育てにおける父親不在が問題視されているが、学校行事の開催時間を変更することで、改善できる部分は大きいだろう。

和やかな雰囲気にも包まれた行事に参加する機会を与えてくださった MIA ボランティアの方々に感謝します。



青少年国際理解講座
去NIS
(西町国际学校)
～夜晚的学校～

黒川 Hitomi (日本)
(高3)

作为接受着日本系统教育的我来说，学校的活动在晚上举办真感到新鲜而又惊奇。当一听到「夜晚的学校」，便马上会联想到「怪话」的恐怕不只是我一个人吧。在夜晚的校舍里挤满了人的光景其实与怪话相距甚远，充满了光明、愉快、热情。

另外，虽然是在平日，但很多的父亲出席，这大概是在晚上举行音乐会有关吧。我仅略微眺望了一下已在座席上就座的人们，男女的比例大概是 5:5。

在现代的日本，父亲没有担起扶养、教育子女的责任被视为社会问题，但要用改变学校举办活动的时间，也许会对这一问题起到很大的改善作用。

港区国际交流协会义务工作的各位给予了我们参加这沉浸在和谐气氛中的活动的机会，在此表示感谢。

[翻译：张 晓鸿]

MIA Youth Program
NIS
(Nishimachi International School)
- School in the evening -

Ms. Hitomi KUROKAWA
(Japan) (3rd Grade, High School)

Since I have been educated in the Japanese system, it was a surprise to know that school events are held in the evening. When we hear "Evening school," it may not be only myself who is reminded of "ghost stories." But the school house full of people was far from a "ghost story"; it was full of cheerfulness, joyfulness and excitement. Moreover, although it was on a weekday, the evening hour of the concert enabled many fathers to attend. When I saw the audience at a glance, I felt the ratio of men to women was 50/50.

Nowadays, Japanese children are raised mainly without fathers and this has been questioned. I think that changing the time of school events to the evening would be one method of improving this situation.

I appreciate MIA's volunteer staff members who gave me the opportunity to join this pleasant event.

[translated by: A. Nonogaki]

お料理レシピ 韓国料理

阪田 久美子(日本)

お料理大好き人間の私は、国際交流逗子のために、昨年 6 月に「世界の料理教室」の基礎作りに手を貸しました。東京都出身の私が青春時代を過ごしたのは逗子ですから、言わば恩返しです。場所は逗子マリーナの真ん前の小坪公民館です。たいへん興味を持たれ、FM 葉山からのインタビューも依頼され、オンエアとなりました。その一部分をぜひ少しずつご紹介させていただきます。MIA の外国人相談室に「夫の赴任で来た東京はビルの中でつまらない」という相談を持って来た韓国の柳さんの料理の一部をまずご紹介しましょう。

高輪在住の柳済福さんの韓国料理

～ザブチェ～

材料

韓国春雨(1 袋)
人参(1 本)
玉葱(1 個)
ほうれん草(1 束)
ニラ(1 束)
薄切り牛肉(200g)ー醤油、ニンニク、ゴマ、コショウ、ごま油に漬けておく。
キクラゲ(30g)
玉子(3 個)
醤油、ゴマ、コショウ、塩、砂糖、ごま油

作り方

1. ほうれん草をさっとゆでる。
2. 肉をごま油で炒める。
3. 肉汁でほうれん草を炒める。
4. 玉子を白黄に分け、それぞれクレープのように焼き、せん切りする。
5. 残りの材料全部をそれぞれ一つひとつ分けて、ごま油で炒める。
6. ボールに全部を入れて、醤油、ゴマ、砂糖、コショウ、塩を入れて、ごま油を少しかけて、ざっくり混ぜ合わせる。
7. 大皿に移して、せん切りした玉子を飾る。

烹调法 韓国料理

阪田 久美子 (日本)

对烹调很感兴趣的我 在去年 6 月份, 国际交流逗子办起了「世界料理教室」。是一般的基本料理的做法, 出身与东京的我, 但青春时代在逗子渡过, 场所在逗子小船坞的正面的小坪公民馆。连 FM 叶山对此也感兴趣, 特约来采访了。一时成了有名人。在此每次把这里的一部份料理介绍给大家。MIA 的 外国人相谈室来访的韩国人柳女士: 先生来日赴任自己在公寓里很无聊 所以义务的把韩国的一部份料理的做法介绍给大家。

牛肉时菜炒粉丝

材料

韩国粉丝 1 袋
胡萝卜 1 根
洋葱头 1 个
菠菜 1 束
韭菜 1 束
薄切牛肉 200 克一用酱油、大蒜头、芝麻、胡椒、芝麻油、全拌均放着待用。
黑木耳 30 克
鸡蛋 3 个
酱油、芝麻、胡椒、盐、砂糖、芝麻油 适量

制做方法

- ① 把菠菜用开水荡一下
- ② 牛肉用芝麻油煸一下
- ③ 用肉汁把菠菜炒一下
- ④ 把鸡蛋的黄和白分开 各做成薄蛋饼 然后把它们切成丝
- ⑤ 把余剩下的材料一类一类的分别用芝麻油炒一下
- ⑥ 用大盆把所有炒过的材料全部放进去, 然后把酱油、芝麻油、砂糖、胡椒、盐全放进去 全部放在一起拌一下
- ⑦ 盛进大盘子 然后放上黄白鸡

Recipe

-Fried beef with vegetables and saifun noodles-

Ms. Kumiko Sakata (Japan)

Being very fond of eating, drinking & cooking, in June last year I helped to establish the World Kitchen Circle for International Exchange in Zushi city. So far I have organized six lessons. Through this column, over the next months, I would like to share some of the recipes.

To start off with, I would like to share a recipe provided by a Korean lady who I met through MIA's Foreigners' Advisory Service desk. Looking for something to do in her spare time, she helped us a lot at the beginning, and kindly gave us a special lesson in making "Kimuchi" at her home. Please try cooking this Korean dish and enjoy it at home.

A Korean Dish by Ryu Chu Poh (Takanawa)

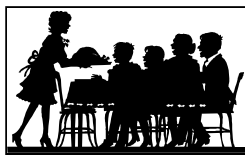
Ingredients (serves 4 people)

1 packet vermicelli (saifun noodles / harusame) (Soak in water)
1 carrot
1 onion
1 bunch of spinach
1 bunch of spring onions
30 g cloud ear mushrooms
200g sliced beef (marinated in a mixture of soy sauce, chopped garlic, sesame seeds, pepper and sesame oil)
3 eggs
soy sauce, sesame seeds, pepper, salt, sugar, sesame oil (to taste)

Preparation

1. Blanch the spinach.
2. Heat a frying pan and fry beef in some sesame oil.
3. Remove the meat from the pan, and fry spinach (1) in meat juice (2), and put aside.
4. Separate the eggs, cooking the yolk and the egg white separately, like a crepe, then shred them.
5. Cut all the remaining ingredients

柳さんには「世界の料理教室」発足のときは二度もお世話になり、昨年暮れにはご自宅で本格的なキムチ作りの指導もしていただきました。韓国料理を皮切りにモロッコ、ハワイ、沖縄、アルゼンチン、ロシアと順調に続き、この記事の中国語の翻訳をしてくださったMIAの石井(蔡)さんにも中国薬膳料理をお願いしています。まさに国際交流、国内交流、地域の交流を楽しんでいます。お読みになった方は、ぜひお作りになってみて、家庭内交流の楽しみを倍にしてみてください。



蛋丝。即成了

柳女士在世界料理发起以来，邀请来了二次教大家做料理。去年在自己家里教大家做本格的韩国辣白菜。下次除韩国料理以外，顺次连续介绍，摩洛哥、夏威夷、冲绳、阿根廷、俄罗斯料理。这次料理介绍：中国语翻译的MIA蔡女士（石井），在下次也请她来教中国药膳料理。这是很愉快的事情。请读者们，也试着做一做。家庭内交流活跃一下家庭气氛。是百倍快乐的事。

〔翻译 石井 通惠〕

- into julienne strips 3 cm long, and fry them in sesame oil.
6. Put all the ingredients, except the fried eggs, into a big bowl and mix with soy sauce, sesame seeds, sugar, pepper, salt and sesame oil.
7. Place (6) on a plate and decorate with shredded fried eggs.

As well as Korean cooking, the group has also experienced Moroccan, Hawaiian, Okinawan, Argentinean and Russian cooking. And in February we have been promised a Chinese cooking lesson from Ms. Ishii, an MIA member, who translated this article in Chinese. I am certainly enjoying the international and local exchanges experienced through the cooking circle.

投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表/交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。



投稿方法

原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所8階

港区国際交流協会事務局
South Wind 編集部

Fax: 03-3578-3537

E-mail:

s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。

投稿方法

原稿原文请用下面的语言：
日语、英语、中国語

收件地址

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所 8 层

港区国際交流協会事務局
“South Wind”编辑部

Fax: 03-3578-3537

E-mail:

s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging all kinds of various opinions with people, those who have different cultures or backgrounds, in the “South Wind,” we hope we are able to recognize diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions!

How to contribute:

Please write your essay in Japanese, English or Chinese.

To send at:

C/O South Wind Editorial Room,
Minato International Association

Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25
Shibakoen, Minato-ku, Tokyo

105-8511 (Fax: 03-3578-3537)

E-mail:

s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

港区今昔

港区の大名墓

その四

「実相寺」

(保科正之側室・お万の墓)

なか こういち (日本)

さて、今日は「実相寺」(浄土宗)からスタートしましょう。「聖坂」を上がりきったところ、右側二番目の寺院です。通りから少し奥へ入るので、うっかりしていると見逃してしまう。石畳のアプローチを進む。一気に17世紀へタイムスリップします。

正面に小ぶりな本殿が見える。墓域はその本殿向って右側に広がっている。手前右側より入ると、正面にひときわ大きい笠付角方柱型の墓石が目につく。「聖光院の墓」と刻まれ、高さ約2m、幅0.7m、周囲の墓を睥睨するように立っている。

この墓石を中心に十一基の笠付角方柱や、破風笠付角方型の石碑が並立している。いずれも会津藩23万石、松平(保科)正一族のものである。

昨平成12年放送された、NHKの大河ドラマ『葵三代』をご覧になっていましたか。

二代將軍秀忠は、恐妻家で、歳上の正室、お江(浅井三姉妹の末妹。長姉は淀君)以外に側室を持たなかった。だが侍妾のお静に生ませた男児が一人あった。この幸松を、お江の恠氣を避け、幼いうちに信州高遠の城主、保科正光の養子にやってしまう。

長じて保科正之(ほしなまさゆき)。三代將軍家光の異母弟として、会津23万石の藩主となる。兄の家光は死の床で、14歳の四代將軍家綱の補佐を頼んだ。正之はこの甥が成人に達するまで、10年余り、執政として幕府の政を治めた。

港区今昔

港区の大名墓

(4)

「実相寺」

(保科正之側室・万之墓)

Mr. Koichi NAKA (Japan)

今天我们就从「実相寺」(浄土宗)开始吧。那是从圣坂走上来的地方，右手第二家寺院。因为从路上向里面伸了进去，不太容易看见。顺着石板路往里走，就像一下回到了17世纪。

正面望过去是不大的正殿。冲着正殿的右手是墓地。从眼前的右边进去，面前有一块格外大的带顶子的方形墓碑。上面刻着「圣光院之墓」。高约2米，宽0.7米，在周围的墓里宛如鹤立鸡群。

以这块墓碑为中心，周围林立着11块各式带顶子的方形墓碑。都是会津藩，俸禄23石的松平(保科)正一族の。

大家看了去年(平成12年)播放的NHK的长篇电视剧「葵三代」了吗?

二代將軍秀忠是妻管严，除了比他年纪大的正房江(浅井三姐妹的小妹，大姐是淀君)以外没有别的偏房。不过，侍妾静生过一个男孩。这个孩子为了躲避江的嫌弃，很小的时候就被送到信州高远的城主保科正光那里作为养子。

保科正之因为三代將軍的异母之弟，后来成了俸禄23石的会津藩主。其兄家光临终时，还托付他辅佐14岁的第四代將軍家綱。正之一直到这个侄子成人为止在幕府执政了十余年。

作为会津藩主他也有不少功绩，声誉很高。还是创造了幕末为将军而战的有名的白虎队会津武士之传统的人。在会津，还有供奉他的神社。

保科家族在江户的菩提寺就是这里的实相寺。正之的側室

A Look into Minato City

The Tombs of the Feudal Lords

(4)

Jissoji Temple - Tomb of Oman, Concubine of Lord HOSHINA Masayuki -

Mr. Koichi Naka (Japan)

Our visit today is to Jissoji Temple of the Jodo sect of Buddhism. It is the second temple you find on the right at the top of Hijirizaka, or Saints' slope. You may miss it since the temple building is situated away from the street and you walk down a stone-paved alley to face a cozy main hall. There, you may feel all of a sudden you live in the 17th century.

The graveyard extends to the right of the hall. As you pass through the entrance, an outstanding roofed square tombstone comes into view. The two-meter high, 0.7m wide stone stands as if reigning over the other gravestones. On it is engraved, "Tomb of Seiko-in".

Eleven roofed or gabled gravestones stretch to the right and left of it, all belonging to the family of Lord HOSHINA Masayuki of the 230,000-goku (one goku is equivalent to an area of land yielding approximately 180 liters of rice) Aizu Province (present Fukushima Pref.).

Did you watch the NHK TV drama, "Three generations of the Hollyhock" last year? The hollyhock is the Tokugawa family crest, hence, this was the story of the first three Shoguns of Edo.

The second Shogun, Hidetada, was the henpecked husband of his elder spouse Ogo, who was the youngest of the three famed beauties—daughters of Lord Asai. He did not venture to have an official concubine throughout his life.

会津藩主としても、数々の治績をあげ、名君の誉れが高い。幕末、最後まで将軍のために戦った白虎隊で有名な会津武士の伝統を作った人です。会津では、彼を祭神とした神社がある。

保科家の江戸の菩提寺が、ここ、実相寺です。正之の側室、お万（お満）（聖光院）が再興した。スポンサーの墓なので、本堂よりも入口近くにあり、巨大なもうなずけます。

お万は京都下加茂の神官、藤木家に生れた。108代後水尾天皇の中宮、東福門院和子に侍女として仕えていた。ご存知の通り、この東福門院は家光の妹です。彼女は異母兄の保科正之の正室が亡くなったので、侍女のお万を側室に推薦した。

正之には数人の側室がいたが、お万は実子の正経が世継ぎになったので、側室のうちでも一番権力を持つに至った。

このお万がお家騒動にもなりかねない事件の首謀者になる。

お万の生んだ娘、春子は米沢15万石藩主上杉綱勝の正室として嫁いでいた。この綱勝の妹、富子は高家筆頭、吉良上野介義央の妻です。綱勝は世子を生む前に若死にしたので、吉良家の長子、綱憲が養子に入って、上杉家を継いだ。「忠臣蔵」で上杉家と吉良家の密なる関係は有名である。

どうも、港区内を散策していると、あちらこちらで「忠臣蔵」関係の史跡に遭遇してしまいますね。

この上杉夫人が突然に中毒死するという事件が起きます。調べてみると、実母のお万が、誤まって毒を盛ったようなのです。

上杉夫人の異母妹、須磨姫が、加賀百万石藩主、前田綱紀に嫁ぐことになった。お万は他人が生んだ娘が、実の娘よりも家禄が高い前田家（約260余家あった大名の内、禄高ではナンバーワン）へ

万（満・聖光院）再度振兴了这里。因为是资助兴建的墓，因此也可以理解为什么跟正殿比离入口更近，还有它的巨大。

万出生在京都下加茂的神官藤木家里。作过108代后水尾天皇的中宫东福门院和子的侍女。众所周知，这个东福门院是家光的妹妹。她的异母之兄保科正之的正室去世后，就把侍女万介绍给他作侧房。

正之有几位侧房，因为万生的孩子正经继承了家业，所以在侧房中万最有权力。

万还是险些成家族骚动事件的主谋呢。

万生的女儿春子嫁给了俸禄15石的藩主上杉网胜作正房。网胜的妹妹富子是高家笔头吉良上野介义之妻。网胜在生世子前就早逝了，吉良家的长子网宪过继给上杉家作养子。在「忠臣蔵」中，上杉家与吉良家的亲密关系是有名的。

说来说去，在港区里散策老能遭遇到与「忠臣蔵」有关的史迹。

这位上杉夫人突然中毒而死。调查才知，是亲生母亲万下错了毒。上杉夫人的异母之妹须磨姬嫁给了加贺百万石的藩主前田网纪。万嫉妒别人生的女儿嫁的前田家（在260多家大名中俸禄最高）比自己生的嫁的婆家俸禄高，就动了杀机。

父亲正之请两个女儿、上杉夫人还有须磨姬吃饭。因为姐姐上杉夫人座了上座，万就支使人把下过毒的饭菜上在妹妹须磨姬应该座的次座。可是，虽然说是正之的妹妹，但毕竟是日本最大的大名的正房夫人，于是正之亲自牵着妹妹的手换到了上座。吃了次座的有毒饭菜的上杉夫人当晚开始腹痛，两天后去世，当时只有18岁。

父亲正之非常震怒，严惩府内上下，斩首或命令剖腹自杀的家臣、医师有十余人，总共牵扯

When one of his lady attendants bore his son, he decided to protect the boy, Komatsu, from the jealousy of his wife, Ogo, and had HOSHINA Masamitsu, lord of Takato in Shinshu (present Nagano Pref.), adopt him.

Komatsu grew up as HOSHINA Masayuki and was bestowed the 230,000-goku Aizu province by the third Shogun Iemitsu, his half brother. Lying in his deathbed, Shogun Iemitsu asked Masayuki to assist Ietsuna, who was to succeed to the Shogunate at the age of 14. Accordingly, Masayuki served as a faithful Bakufu administrator for some 10 years until his nephew, the fourth Shogun Ietsuna, matured.

Masayuki also proved to be a successful administrator as the lord of his province, Aizu, for which he is still known today. As a matter of fact, he founded the traditional spirit of Aizu samurai that would last till the end of the Edo period, when the young samurai group, Byakkotai or White Tiger, fought to the death in support of the Shogunate. He was deified and the shrine remains in Aizu in his memory.

Jissoji temple was the HOSHINA family's temple in Edo. It was Masayoshi's concubine Oman, posthumously known as Seiko-in, who rebuilt the temple. She rests in peace in the gigantic tomb that we now face. She was the most important sponsor of the temple, privileged with a better location than the main hall.

Oman was born to the family of Shinto priest FUJIKI in Shimogamo, Kyoto. She served as a lady-in-waiting to Tofukumon-in Kazuko, spouse of the 108th Emperor Gomizuno. Kazuko was a younger sister of the third Shogun

嫁入りすることを妬み、謀殺を企てます。

父の正之が二人の娘、上杉夫人と須磨姫を招いた。お万は姉の上杉夫人が上席に座っていたので、毒入りの膳を妹須磨姫に予定されていた次席に運ばせるように手配した。

正之は妹といえども、日本一の大名の正室になるのだから、と言って、妹の手を取り、上席へ移らせた。次席の毒入り膳を食べた上杉夫人は、その夜から腹痛に苦しみ、二日後に18歳の若さで死んでしまう。

父正之は、この変死に怒り、家中を厳しく詮議し、家臣、医師など十数人が斬首、あるいは切腹を命じられた。その累は男女七十余名に及んだという。

張本人のお万は、世子正経の生母であり、実娘を誤まって殺させていたので、死罪はまぬがれ、幽閉にとどめられた。

正之の死後、正経が家督を継ぎ、お万は許されて、解放されている。

名君と称された正之にしても、この女心は理解できなかったようだ。この事件が他の大名家で生じていたら、お家は断絶改易になっていた。前の將軍の実弟で、現將軍の執政という立場が、そうなることを救ったのだろう。

「聖光院の墓」の碑には「元和元年（1620）洛陽生、元禄三年（1690）江府終」と刻まれている。生前の生臭さに似合わない諱（いみな）であり、京女は昔も今も強い女の代表であるようだ。

「聖光院」を取り囲むように立つ石碑は、いずれも、やや小ぶりで、1.5m前後のものが多い。墓碑銘を読んでいく。四人の側室、幼くして死んだ子女のものが五基、それぞれの父、母の名、生年、没年が刻まれている。中に漢文の哀悼文も読むことができる。

江戸時代の平均年齢は低い。特

に男女老幼 70 余人。

罪魁の万由于是世子正経の生母、又是误杀的亲生女儿、因此被免了死罪幽禁起来。正之去世后，正経即位饶恕了万放了她出来。

就算是被称为名君的正之也好像没能理解这女人的心。如果这事发生在别的大名家里，那就会家败。正因为作为事前任将军的亲弟弟，又是现任将军的执政官，才能避免那样的结局吧。

「圣光院之墓」的碑上刻着，「元和元年(1620)洛阳生，元禄三年(1690)江府终」的字样。是与生前的秉性不相符的谥号。京女从前和现在都是女强人的代表。

围绕着「圣光院」而立的石碑都较小，1.5 米左右的居多。看碑文，有四位侧房，刻有每人的父母之名 生卒年月。里面还可以看到汉文写的祭文。

江戸时代人的平均年龄较低。特别是身分高贵的公侯、大名之家的子女早逝的多。原因一般是乳母们涂的厚厚的化妆品含的铅所害。保科家族的幼儿也不知其毒，眼前能看到他们把乳房周围的白粉和乳汁一起舔下去的样子，让人不胜痛惜。

在保科大名家族墓地的一角有一个小小的墓石。只写着「会津藩、高松重义墓」。为什么藩士的墓会在这里，一开始就建在这儿还是从别处移过来的，这一切都不知道。问这无言的石碑，它也不会回答的。

在这儿可以深深地感受到「时间」的份量。冲着墓碑群点点头，从这三百年前的地方回到了21世纪的世界。

（注：说起「港区内的大名墓」，藩主的之中有许多在故乡的领地里，在江戸大多是供养塔。根据当时的制度，有妻儿们作为人质住在江戸的义务。）

【翻译：高彦】

Iemitsu. Kazuko proposed her half brother HOSHINA Masayuki to marry Oman when Masayuki's wife passed away.

Masayuki had a few official concubines and Oman became the most powerful one among them, as she gave birth to the heir of the family, Masatsune.

One day our Oman became the protagonist of a great scandal that could have destroyed the family.

Haruko, Oman's own daughter, was the wife of UESUGI Tsunamasa, lord of the 150,000-goku province of Yonezawa (present Yamagata Pref). Tomiko, a sister of Tsunamasa, was the wife of KIRA Kozukenosuke. Tsunamasa was to die young before having an heir in the world. Consequently the eldest son of the KIRA family was adopted as the UESUGI family heir. This is the background of the intimate relations between these two families that appear in "Chushingura," the story of the 47 faithful samurai and their revenge. There are reminders of the episodes of "Chushingura" here and there in Minato City.

The incident emerged with the sudden death of Haruko, or Madame UESUGI, who was poisoned. The investigation found that Oman had poisoned her own daughter by accident.

The story started when a marriage between Sumahime, younger half-sister of Haruko, and MAEDA Tsunanori, lord of the 1,000,000-goku province of Kaga (present Ishikawa Pref) was arranged. Oman was not happy to know that the daughter of another concubine would marry Lord MAEDA, who was richer than the husband of her own daughter Haruko. The MAEDA family was

に身分の高い公家、大名の子女が早世している。原因は乳母がふんだんに厚塗りしていた化粧の鉛害だったようです。保科一族の幼い子女たちも、毒とは知らず、乳房の周囲の白粉を乳と共になめていた姿が目には浮かび、痛ましかぎりです。

保科大名一族の墓域の片隅に、小さな墓石が一つある。「会津藩、高松重義墓」とだけ記されている。なぜ藩士の墓がここにあり、初めからこの地に建立されたのか、あるいは、他から移されたのか。すべて不明です。

無言で眠る苔むす石碑は問うてみても、答えてはくれません。

「時」の重みがずっしりと感じられるだけです。ピョコンと墓碑群に頭を下げて、この三百年前の領域から、二十一世紀の世界へ戻った。

(注:「港区内の大名墓」といっても、藩主のものは、多くの場合、国許にあり、江戸には供養塔の場合が多い。当時の制度で、人質として江戸に住むことを義務づけられていた妻や子女のものが多い。)

the richest among some 260 local lords in the country. Oman's jealousy swelled to the point that she decided to murder Sumahime before the marriage.

One day Masayuki, father of Madame UESUGU and Sumahime, invited his two daughters for a meal. Oman arranged the personal table of poisoned dishes for Sumahime at her intended seat, which was ranked lower than her elder sister's. However, Masayuki took the hands of Sumahime himself and led her to the place intended for his elder daughter. He said that even though she was younger, Sumahime deserved the higher-ranked seat since she was going to be the spouse of the number one lord. Madame UESUGU was completely ignorant of her mother's intentions and ate the dishes originally prepared for Sumahime. She started suffering that evening and passed away two days later at the age of 18.

Lord Masayuki was enraged at the unnatural death of his daughter and interrogated everyone in the house. More than ten vassals and medical doctors of the family were sentenced to death by decapitation or harakiri (ritual disembowelment), and they were followed by some additional 70 men and women.

Oman, the leader of the plot, escaped death because it was thought that she should be honored as the mother of the heir and that she had lost her daughter by her own mistake. But she was shut up in a house. The confinement lasted until Masayuki passed away and her son Masatsune succeeded him.

The mentality of a woman like Oman may have been beyond the understanding of Masayuki, one of the brightest lords. If this kind of incident had happened in another lord's family, it would have resulted in total ruin. Masayuki was a brother of the former Shogun and an administrator assisting the Shogun of the time. His position probably saved his life and allowed the HOSHINA family to remain.

On the gravestone of Seiko-in is engraved simply "born in capital in the 1st year of Gennna (1620) and deceased in Edo in the 3rd year of Genroku (1690)." It seems that women of Kyoto appeared as tough as they are today. But her posthumous name Seiko-in or Saint Beam doesn't indicate the bloody incident during her life at all.

All the tombstones surrounding Seiko-in's are only about 1.5m high. I try to read the engraved letters on them. Four of them are for the concubines of Masayuki, five for his children who died young. Each one holds the names of their parents and dates of birth and death. Some bear condolences in Chinese poetry.

The average life expectancy of people during the Edo period was much shorter than today. Many children born to better-off families of nobility and feudal lords passed away as infants. They seem to have been the victims of lead contained in the powder that their wet nurses used to cover even the breasts with which they fed them. I feel pity for those infants of the HOSHINA family who were licking the lead while sucking the milk from their nannies' breasts.

I noticed a very small tomb included among those for HOSHINA family. It indicates the name of the deceased simply as Mr. TAKAMATSU Shigeyoshi, a samurai of Aizu province.

Why was a servant buried together with his lord's family? Was it transferred from somewhere else? The moss-covered stone keeps silent to my questions. The passage of time has left everything an enigma.

I bowed again at this group of gravestones and returned to the 21st century.

Note: Most of the graves of the feudal lords themselves are found in their governing provinces. Often their stupas were built in their family graveyards in Edo instead. But their families, who were forced to stay in Edo by the Shogunate decree, were buried there.

[translated by: Y. Nakano]

バンコクの四方八方
微笑みの国タイから
(6)
タイ語は難しい

岩船 雅美 (日本)

【12月19日記】

<某月某日>

フ ネさんのタイ語、しょっちゅう語順を間違えてるけど、マイペンライ (大丈夫)、私はわかるから…と、タイ人スタッフに言われた。「あらま〜！」と僕はうめいた。それでわかった、僕のタイ語が、スタッフ以外には今ひとつ通じにくい理由が。

事務所のスタッフは、日本人が話すブローケン・タイ語の解説になれているのだ。だから彼らは、僕がタイ語の語順を間違えても単語を間違えても、想像力でカバーし、理解してくれていたのだ。これは、仕事を進める上では大変にありがたいことである。大いに感謝である。

しかし、僕がタイ語を習得するにおいては、あまりよろしくない。ブローケン・タイ語でも理解してくれるのだから、僕自身には、その言い方が正しいか／誤りなのか分からないのである。タイ人スタッフだって、僕の言語を理解するにつき、いちいち「聞き取りに忍耐力を使う→正しい語順に並べ替える→理解する」、という三段階のステップを踏まねばならない。これではまるでパズルである。やはりよろしくないよなあ。

どうしたらいいのだろうか。しばらく考え、結論に至った。「正しい言い方を暗唱すること」である。それも、正しい発音と正しい言葉のリズムで、だ。そこで、タイ語の学習テープを買ってきた。ご当地にしながら学習テープを買うなんてムダかなあ、とも思ったが、生きている人間は、必ずしも文法的に正しい言葉を使わないじゃないですか。それに、日常会話には省略やスラングが、たいそう多いのであります。それはそれで面白いのだけれど、文法的に正しく礼儀正しい言

曼谷的四面八方
来自微笑的泰国
(6)
泰国语真难

岩船 雅美 (日本)

(12月19日日记)

<某月某日>

我 的泰国同事曾说我：“你的泰国语说得虽然经常语顺错乱，没问题，我能听懂。”

“啊—！”我恍然大悟。原来我的泰国话除了同事以外别人听不太懂的理由在这。

事务所里的泰国同事对于日本人说的泰国话习惯了，所以对我的语顺错乱可以靠想像力来正确理解，而我自己则对此毫无所知。对于他们来说，为了理解我的意思，必须经过“忍耐着听下来→排对话顺→理解意思”三个步马聚，就象是玩拼图一样。这样下去可不太好。

那么怎么办呢？我想了半天，得出这样的结论：“把正确的说法背下来，并且要以正确的发音和正确的节奏。于是我买来了泰语的学习磁带。虽然我曾认为身处当地不需要用磁带的，但是当地人平时说法并不一定按文法来，而且有很多省略、俚语之类。虽然这是活生生的语言，但我还是觉得要先学会正确的文法和有礼的用语。

这样一来，花的时间可就长了。

<某月某日>

因为有朋友从日本来玩，我便带他去了趟周末市场。这里一到周末，从衣物、杂货、植物到动物，各种类的店铺几百个排在一起成为一个巨大的商场。在那儿我品觉到了以前就想试试的东西。那是一种油炸的加了调味料的芋虫，以前在泰国北部没吃着，从此一直想试一试。小袋里装足了才80圆左右，所以马上就买了。忽热听到有人用日语说：

All Directions of Bangkok
From Thailand – A Pleasing Country
(6)
The Thai Language is not easy!

Mr. Masami IWAFUNE (Japan)

[December 19, 2000]

On a certain day in a certain month

O ne day one of the Thai staff said to me “Fune-san, you always make mistakes in your word order when you speak Thai, but *mai pen rai* (*don't worry*), I can get your point anyway.” “Oh, no!” I groaned.

Now I know why it's a little bit hard for me to get my Thai across to the people outside of the office. Our staff have become used to the broken Thai I spoke. They have worked out what I'm trying to say, probably sometimes calling upon their imagination. And while I appreciate their efforts as it helps to speed up our work; on the other hand, I'm afraid it doesn't help me when it comes to improving my Thai. Because the staff is kind enough to try and understand what I want to say, without correcting me, I can't tell whether or not my expressions are correct or not. The Thai staff seem to follow three steps: - they patiently listen to my Thai, then shuffle the words into the right order, and finally get the meaning of it. Like working out a puzzle. Not an easy task for them at all!

What should I do then? I thought it over for some time and came to the conclusion that I should memorize the correct sentences with the right pronunciation and the right rhythm! So I bought some Thai language tapes to help me along. To be honest with you, I wondered whether it wasn't a waste of time

葉使いを覚えるのが先決である。

それにしても、先は長いよなあ。

<某月某日>

日本から友人が遊びに来たので、ウィークエンド・マーケットに案内した。週末になると、衣類・雑貨・植木に動物まで、あらゆる種類の店が何百と建ち並ぶ巨大なマーケットである。そこで、僕も前から試してみたかったものを発見した。それは、イモムシを揚げてナムプラーと香辛料で味付けしたものだ。以前、北タイで食べ損ねたことがあり、それ以来、一度は試してみたい、と願っていたのだ。小さなビニール袋に詰めて30パーツ（約80円）だというので、さっそく買い求める。すると、「あ〜、あんなの買ってるう、食べるんだあ〜！」なんていう日本語が聞こえてきた。振り向くと若い女性の二人連れである。観光にきたのだろうか。振り向いた僕に動じる様子がないのは、僕をタイ人だと思っているのであろう。そこで「食べるんですよ」と日本語で言い、ニコリと微笑む。二人は（えっ！日本人なの？）と、驚いた表情を見せた。そして立ち去ろうとした僕と友人を追ってきて「それ、おいしいんですか？」と聞いてくる。そこで僕が「これが初めてだけど、おいしいと聞いてます。食べますか？」と勧めてみると、食べてみたいという。そこで、日本人4人で分け合って食べてみた。味は濃厚なかつばえびせん、というところだ。まずくはないが美味でもない。ビールのおつまみにならちょうど良い、という感じであった。

<某月某日>

ビジネスマンの友人（タイ人）と夕食に行った。ビールを飲み、トムヤムクンをつつきながら、彼が言うには「会社のリストラで大変なんだよ」とか。彼はIT業界の会社に勤めている。外国資本の攻勢が激しいのだそうである。年内はどちらも忙しいので、来年の再会を約束して深夜に別れた。

2001年が、みなさまにとって良い年になりますように！ チョークディー（Good Luck）！

“啊，买那么多，都拿来吃啊！”，回头一看，是二个年轻女性，来观光的吧。对我回头看她们也没什么反应，大概把我当成泰国人了。我笑笑说：“是拿来吃啊”。二人听到我说日语也露出了吃惊的表情。追上正要离去的我和朋友问道：“好吃吗？”，我说：“我也是第一次尝试，听说不错，要试吃一下吗？”，于是在那儿4个日本人分吃了起来。味道像浓味的河虾一下，不难吃也不好吃，下啤酒正好。

<某月某日>

这天和泰国的商务朋友去吃了一顿晚饭。一边喝啤酒一边聊。他说“公司正在重建，挺难的”，他是在IT界工作的。大概受外国资本的影响很大。年内我们俩都很忙，深夜告别时约好明年再见。

祝大家2001年过个好年！

[翻译：陈农]

delicacy when I was in North Thailand long ago, and I've been looking out for them since. I was told that a small plastic bag of fried caterpillars would cost 30 baht (approximately 80 yen), so I wasted no time in buying some. While buying them I heard a voice saying in Japanese, “Oh, dear, look what he's buying. Is he going to eat them?” When I turned around, I saw two young Japanese girls, who looked like tourists. I don't think they realized that I was Japanese, and I said in Japanese with a big smile “Yes, I'm going to eat them.” They looked surprised and confused and were probably wondering “Is he Japanese?” They followed my friend and me and asked, “Does it taste good?” I offered one and said, “I've never tried them before, but I've heard that they're good. Would you like one?” The girls were keen to try, so the four of us, all Japanese, shared this Thai tasting experience. They tasted something like rich ‘kappa-ebisen’ (a Japanese snack made from powdered shrimp and flour.) They're not bad, but not good, either. They probably taste best with beer.

On a certain day in a certain month

I went out for dinner with a Thai friend, who works for a company in the IT business. While drinking beer and enjoying *tom yam kung*, he said, “Our company is having a hard time re-structuring.” Competition from foreign capital is said to be severe.

Knowing that we're both going to be busy throughout the year, when we parted at midnight we made a promise to make sure we get together again in the new year.

I wish you all a very rewarding 2001! As they say in Thai “*chookedil* (Good Luck!)”

[translated by: M. Kawashima]

ニュージーランド便り
(17)
アオテアロアから

外石 弥生 (日本)
yayoi@hello.to

【12月22日記】

海外に行くとき見知らぬ人からよく日本語で「こんにちは、お元気ですか？」と声をかけられる経験は殆どの方がお持ちでいらっしゃるでしょう。

「海外では親切そうに声をかけて来る現地の人間に気をつけろ。」との警告は外務省の海外安全情報でも繰り返し放送されていますよね。しかしながらこの警告を忠実に守り通したら、一期一会のチャンスを失ってしまいかねません。

「こんにちは」はさておき、「お元気ですか」と知らない人に尋ねられたなら、あなたはどうか対応しますか？日本では、見ず知らずの人から「お元気ですか」と聞かれることはまずありえませんが、「君子危うきに近寄らず」と、無視を決め込みますか？

ここNZでは、たとえ知らない人や初対面の相手であっても、「こんにちは、お元気ですか？」という挨拶から始まります。例えば銀行の窓口、スーパーのレジ、商店など、相手が誰であれ、人に接する時、電話に出た相手が誰かと分からなくても、この挨拶抜きには何も進まないといっても大げさではないでしょう。

日本の場合、商店に入ると元気な声で「いらっしゃいませ」「おはようございます」「ありがとうございます」と挨拶されますが、その挨拶に全て応じている人は一体どのくらいでしょうか。サービス産業におい

新西兰鸿信
(17)
来自阿欧泰阿罗阿

外石 弥生 (日本)
yayoi@hello.to

【12月22日】

你好！身体好吗？…几乎所有人一到国外旅游，都有被不认识的人这样问候的体会吧！

可外务省的海外安全信息中却反复播放着「在国外对似乎热情打招呼的当地人要注意」这样的警告。如果老老实实在地这样行动的话，说不定会失去一生中的机会。

先不说「你好」，「身体好吗？」若被不认识的人这样打招呼的话，你作出如何回答呢？在日本，首先不会被不认识的人问候「你身体好吗？」。但是，「君子不立於危牆之下」我能无动於衷吗？

在新西兰这里，即便是不认识的人或初次见面，先从「你好！身体好吗？」这样的问候开始。孺恰哼朵乘弄柜台，超市的收银点、商店等地方，不分对方是谁，和人接触时，就是不知道电话中的对方是谁，离开了这问候话题就无法进行下去。这样说也许不过头吧！

在日本，一进入商店，就听到「欢迎光临」「你早」「谢谢」的问候。对这样问候全都有反应的人到底有多少？服务性行业的问候是从「客人是上帝」这种顾客至上的想法为基础，分问候方和被问候方，某种意义上说是单方面成立的。换句话说，在「交流的基本是从问候开始到问候结束」这样重礼节的日本社会，总觉得那归根结底是针对相识的人而言。涉及不到不认识的人或者与自己无关的人。

说到我本人到底如何呢？在自然地接收新西兰式的问候以

A Letter from New Zealand
(17)
Hello From Aotearoa

Ms. Yayoi Sotoishi (Japan)
yayoi@hello.to

[December 22, 2000]

I am certain that most of us Japanese people have had the experience of being addressed in Japanese in such phrases as 'Kon-nichi-wa! Ogenki-desuka?', meaning 'Hello! How are you today?' by strangers, when they were in overseas countries.

The notice of information for safety issued by the Ministry of Foreign Affairs warns us, 'Watch out for people who approach you kindly in foreign countries' and has been repeatedly broadcast, I believe. However if we keep to the warning without fail, we may miss the chance of 'Ichi-Go Ichi-E,' literally, the precious opportunity to meet others in our life.

Apart from 'Kon-nichi-wa,' how do you respond when some stranger asks you 'How are you?' In Japanese society we never experience being addressed by strangers, 'How are you?' Would you ignore them and follow the proverb says, 'A wise man keeps out of danger'?

Here in New Zealand, even if we are strangers or at our first meeting with someone, we start exchanging greetings such as 'Hi! How are you?' It is no exaggeration to say that we cannot start doing anything without exchanging these kinds of greetings; when we talk with a clerk at the window at the bank, at the checkout counter at a supermarket, at a store or on the phone, even though we do not know who the person might be.

In Japan, on the other hand,

での挨拶は、「お客様は神様」という顧客第一主義の発想から、挨拶をする側と受ける側という、ある意味での一方通行が成立します。一方「コミュニケーションの基本は挨拶に始まり挨拶に終わる」と、礼儀を重んじる日本社会ですが、それはあくまでも知っている人に対してであり、見知らぬ人や、自分とあまり係わり合いがない人に対してまでには及んでいないような気がします。

自分自身はどうかと云えば、NZ流の挨拶が自然と受入れられる以前は、ニッコリと微笑んで80%無視を決め込んでいました。そして日本語を教えている現在、今まで無視をしてしまった人の中には何の下心を持ち合わせず、純粹に私に挨拶をただけの人がいたのではないかと気がついたのです。何故なら、彼ら流の挨拶を習いたての日本語に直訳すれば「お元気ですか」が伴うではないですか！誤解を招く無礼を避けるのであれば、「お元気ですか」は見知らぬ人や初対面の人との挨拶には不適切であり、使わない方が無難、と教える方が得策なのか考えさせられます。

日本のサービスが過剰であると、しばしば指摘されますが、日本をしばし離れて日本のサービスに接すると感激のあまり「ありがとう」を連発してしまうことがあります。

情報技術の発達で、人と接する時間が減少傾向にある21世紀、ちょっとした心がけで自分の環境がパッと明るくなる事を感じるこの頃です。

前は采取微微一笑、百分之八十不搭理の。然後、在教日语的今天觉得迄今为止被我不搭理的人中间，是否也有并非别有用心，纯粹是仅仅向我问候而已的人。为何这样说？因为直接将对方习惯的问候语译成初学的日语，不就是伴有「身体好吗？」的意思吗？如果要避免误解，防止失礼的话，不得不考虑教对方「身体好吗？」用在不认识的人或者初次见面的人身上不合适，还是不用为好。

往往被人指出日本的服务过头了。离开日本一段时间之后再接触到日本的服务，有时候会感激之余，连声「谢谢」。

由於信息技术发达，在和人接触的时间减少的21世纪，近来感觉到有点用心的话，自己的环境就会一下子变得光明起来。

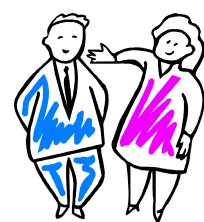
[翻译：沈建明]

I realize that most of the people whose greetings I had neglected to respond to had no ulterior motives and were just giving me customary greetings.

In teaching Japanese to New Zealanders I have the problem of translating the greetings of their style into Japanese when they are just starting to learn. If I try to avoid misunderstanding and being impolite, the expression 'Ogenki-desu-ka?' may not be suitable for the person who we meet for the first time. I should consider that it might be better for me to teach my students not to use these words at the very first meetings.

It is often pointed out that various kinds of services done in Japan are excessive. But I frequently say 'Thank you!' with an excited feeling of joy when I receive Japanese style services after being away from Japan for a while. Recently I find that my living environment can be made brighter with a little prudent care since we are now living in the 21st century and the time to communicate with others tends to be reduced, thanks to the development of information technology.

[translated by: Y. Tsukuda]



スティーヴンス・ハルミの
アメリカ暮らし
(27)

スティーヴンス・ハルミ

【1月6日記】

飛行機からアトランタ空港が見えてくる頃、眼下に広がるのは一面緑に覆われてどこまでも広がる広大な土地。特に日本人にとってはアトランタが初めて訪れる都市であれば、きっとその眺めに目を奪われることでしょう。そして一旦地上に降り立てば、ゆったりとした土地の使い方に羨望を覚えることでしょう。アトランタのダウンタウンに近づく頃には今度は片側6車線のハイウェイに目を瞠ることでしょう。その片側6車線のハイウェイもラッシュ・アワーには渋滞で駐車場のように言う、たいていの日本人は驚きます。

アトランタの公共の交通機関は日本の交通機関とは比べ物になりません。地下鉄もバスも街の中心では便利でも、その外には行きわたっていないのです。バスや電車の代わりに、ここでは舗装された広い道路やハイウェイが街中をくまなく走っています。ここでは車が交通手段の主流なのです。これはアトランタに限ったことではありません。アメリカではほとんどの街で、車なしで生活しようとするといへん不便な思いをするのが普通です。

典型的なアメリカの家庭では、食料品やその他の家庭雑貨はまとめ買いをするのが当たり前です。まとめて大量に買えば値段も安くなるし、何度もお店に足を運ぶこともなくなって経済的だからです。ガーデニング（園芸）や自分で家の改装をすることが流行るにつれて SUV 車や

美国散记
(27)

斯蒂文斯・哈鲁密

【1月6日記】

当飞机快要抵达亚特兰大机场，你首先会被那一望无际的树林吸引。特别是对日本人，如果你是第一次到这个城市，你肯定会为之惊叹。当你下了飞机，你又会惊叹于那广阔的大地。当车子快到亚特兰大时，你又会惊叹于那单方向6车道的高速公路。即使6车道，高峰期还是会堵车，几乎所有的日本人都会感到吃惊。

亚特兰大的交通和日本不同，虽然在市区里地铁和巴士很方便，可一离开市区，面对那四通八达的道路和高速公路，你就不得不自己开车了。在达亚特兰大车子是主要的交通手段，不仅亚特兰大这样，在美国不管到哪里，离开车子都很不方便。

一般的美国家庭都是一次买大量的食品和杂货，这样即经济实惠又省时间。最近在美国时兴园艺和自家装簧，SUV车/小货车/小面包车很受欢迎。SUV车/小货车/小面包车可以载很多东西。

去年，全美国共销售了1700万台汽车，根据汽车业的报道，畅销的是SUV车/小货车/小面包车。最近开SUV车上班的人，开小货车去学校接小孩的母亲越来越多。

在美国车子不仅是生活的必需品，而且是身份的象征。汽车在美国文化中占有很重要的成份。今年秋天，各汽车公司都推出了大型/高档车型。很多人都想买这高级“玩具”。即使汽油价格上涨，或利息上涨，SUV车/小货车/小面包车还是卖得出去。当然男的比女的注意车型。曾经有人对我说：“成年男人和小孩的差别仅仅是玩具价格的不同而已。”……

【翻译：郭英】

A Letter
from the U.S.A.
(27)

Ms. STEPHENS Harumi

[January 6, 2001]

As your airplane approaches the Atlanta airport, the vast stretch of land mostly covered with trees is the first thing you may notice about the city. If Atlanta is the first US city you visit or see for the first time, it can be a breath taking sight, especially for a Japanese. Once you are on the ground, you may feel envious of the abundance of land we have here. As you approach downtown Atlanta, the six-lane highway would probably amaze you. Most Japanese cannot believe it when I tell them that the six-lane highway becomes a parking lot during rush hours.

The public transportation here in Atlanta compares little with the public transportation systems in Japanese cities. Subways and buses often fail to go much beyond the city limits. Instead of public transportation, wide paved roads and highways spread all over the city. Cars are the primary means of transportation here. Atlanta is not necessarily unique in this respect. If you do not own a car, it would be extremely inconvenient to live in almost any city in the States.

A typical American household buys groceries and other household items in bulk. Americans are convinced that bulk purchase is a better way to buy and eliminates frequent trips to stores. As gardening and making home improvements became very popular in the States, Sports Utility Vehicles (SUVs), mini vans, and pick up trucks gained popularity as well. A

ミニ・バン、ピックアップ・トラックの人気も上昇しました。SUV 車やピックアップ・トラック、ミニ・バンなら、そういう大きい買い物にはピッタリです。

昨年、アメリカでは 1700 万台の車が売れたそうです。自動車業界によると、トレンドはやはり SUV 車、ピックアップ・トラック、ミニ・バンだそうです。最近通勤に SUV 車を運転して行く人を多く見かけますし、学校に子どもを迎えに来るお母さんたちが運転する車もミニ・バンが増えました。

車は生活に必要なだけでなく、一部のアメリカ人にとってはファッションであり、またステータスの象徴でもあります。車はアメリカ人にとって、常にアメリカ文化の歴史の中で重要な位置を占めてきたと言っても大げさではないでしょう。この秋、アメリカの自動車業界はこれらの大型かつ高価な車の新モデルを発表しました。業界ではもっと多くの人たちをこの最新の『おもちゃ』で釣ろうとしているのです。たとえばガソリンの値段が上がろうと、ローンの利子が高かろうと、SUV 車、ミニ・バン、ピックアップ・トラックの売上は落ちないでしょう。言うまでもなく、女性よりも男性の方が自分の運転する車の車種には気を遣うようです。ある人が私にこう言ったことがあります。「大人の男と男の子の違いは、手にするおもちゃの値段だけさ」と・・・。

SUV, pick up truck, or mini van would be perfect for such shopping needs.

Last year 17 million cars were sold in the States. The US auto industry points out that the trend is on SUVs, pick up trucks, and mini vans. More and more, it is becoming the norm to see SUVs driven to work these days. At school parking lots, you see more mini vans as the latest transportation mode to pick up kids.

As much as it is a necessity, for some Americans, the car is also a fashion statement and a status symbol. It is probably not an exaggeration to say that the car has always played one of the most important roles in the history of American culture. Last fall, the US auto industry released new models of bigger, more expensive cars. The Industry is hoping to convince more Americans of the utility of their latest “toy.” Neither the higher gas prices nor the higher loan interest rates will probably slow the sales of SUVs, mini vans, and pick up trucks. Needless to say, men are probably more conscious of what kind of cars they drive than women are. Someone once told me this. “The difference between men and boys is the price of the toys they have.”

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、または話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に、「日本語で話す会」を毎月第三土曜日に開いています。

中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。

LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。

ぜひ一度、ご参加ください。

日にち: 3月17日(土)、4月21日(土)、5月19日(土) 午前11時～12時30分

場 所: 三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

If you do not have any opportunities to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion / exchanging opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have a great fun with us as chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, March 17, April 21 and May 19

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

編集後記

7 年前の創刊以来、サウスウィンドはついに世紀を越えて、号を重ねることができました。ひとえに、投稿して下さる皆さま、翻訳、校正にご協力くださる皆さま、温かく本誌を支えてくださる読者の皆さまのご厚情の賜物と心から感謝申し上げます。

さて、21世紀でも、本誌の健闘を祈念して、あらためて、本誌の初志を振り返り、今後の行方に思いを馳せてみたいと思います。

港区国際交流協会は7百人余りの会員を擁し、その一人ひとりが、ボランティア精神に基づいて、国際人としての活動を目指しています。では、あなたは国際人の条件として何を挙げられますか？ サウスウィンド創刊号では、「国際交流とは？」と問いかけ、このテーマで、実際に何人かのメンバーが討論した模様を2号でお伝えしました。我々が地球上で生きている様々な文化への理解を互いに深め合うことが大切であることは全員の一致した第一条件でした。しかし、文化とは、国や地域を境として画一化できるものでもありません。誰もが、それぞれの文化を育んでいます。それを各自が尊重しあえるなら、世界の平和は約束されることでしょう。この理想郷が容易に達成できないことは、人類の歴史が物語っています。誰もが、自分流の価値観を通して、他人の行動やものごとを判断しています。

サウスウィンドは、読者同士のコミュニケーションの場を提供しています。住みやすい地球、平和な世界を求める私たちの願いの発露として、各人の価値観を発表し合う場になりたいと考えています。編集部ではこのよ

编辑后记

南 风杂志创刊已经七年了。在这新世纪来临之际，我谨代表我社全体同仁向多年以来关心支持我们的读者，为我们提供了大量优秀稿件的作者以及许多帮助我们翻译校正的同仁们致以衷心的感谢。

新世纪意味着新的开始，我们将满怀斗志，继续发展我们的事业。牢记创业初衷，在原有的基础上，开创新的事业空间。

目前港区国际交流协会有会员人，每位成员都是本着公益主义精神参与进来的，同时会将这项事业推向国际化，更是大家的心愿。然而，这并不是一件简单而容易的事情。我们曾在创刊号上就有关“何谓国际交流”这个问题展开过讨论。继而在第二期中又有许多读者围绕着这一问题各抒己见。大家一致认为，尊重与理解世界各国的文化是最重要的。但是，由于地域与国家的差异，文化显而易见也是多元化的。每个人都有自己不同的生活背景与文化背景，想达到互相理解互相尊重又谈何容易。回顾人类的历史，大多数的人也不过都是在用自己的标准来衡量判断人的行为而已。

南风杂志将为读者提供一个可以互相交流的场所。让每个渴望和平，渴望互相理解的人都可以发表自己的想法与见解，这不仅是我们开展这项事业的初衷，也是我们发表稿件的原则。您可以来稿谈自己的价值观，也可以探讨有关国际化的问题。只要您的稿件有利于这项事业的发展，我们都会给予优先刊登。

Post-Script

South Wind has had many regular issues since its inauguration in 1994, when we were not even certain that it would survive into the 21st century. It owes its life to the contributors of articles, faithful and hard-working translators and proofreaders, and its readers who have warmly supported us.

On the occasion of its first issue in the new century, I would like to take this opportunity to confirm the original aim of this publication and the viewpoint that we should continue to uphold.

The Minato International Association consists of more than 700 members and each one of them tries to join in various activities as a KOKUSAI-JIN, or an internationally oriented person, based on voluntarism. What do you propose as the conditions vital to being a true KOKUSAI-JIN? South Wind started with an article posing a question “What is KOKUSAI-KORYU, or International Exchange?” We organized a panel to discuss this subject and presented the discussions in the 2nd issue. All the panelists agreed that the most essential point is to deepen individual understanding of the different cultures of different people living on our globe. But cultures cannot be determined or standardized according to region or country. Every one in the world has cultivated his/her own culture. If every human creature knows how to respect the individual's culture, world peace would be possible. Our history proves that we have stayed far from this ideal. Each person judges and evaluates others

うな立場で、投稿記事の中から、紙上意見交換に発展しそうなものを優先的に掲載させていただくことにしています。

21世紀、皆さまがさらに大きく心を開き、自由に、見知らぬ価値観を受信し、ご自身の価値観を発信するよりどころとして、サウスウィンドを活用していただければ幸いです。

編集長：中野義子



21世紀来了，请您敞开心灵走进这里，倾听各种声音，丰富自己的内心世界。这也将成为我们的荣幸。

「南风」编辑长：中野 义子
[翻译：张 晓鸿]

and things based on his/her own sense of values.

South Wind offers a space for communication among all its readers.

It should be the place to exchange the values that everyone believes in, wishing for a better and more peaceful world. The editorial room would like to observe this discipline and gives priority to articles that may lead readers to an awareness of new values, when it has to choose articles to appear in South Wind from among those contributed.

In the 21st century, we hope that you make best use of South Wind, opening your mind even wider to enjoy and be receptive to a variety of values, as well as communicating your own values.

Editor in Chief:
Yoshiko NAKANO

英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月第三土曜日に開いています。日本について、知っていると思っけていても、まだ見落としていたことがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち：3月17日(土)、4月21日(土)、5月19日(土)午後1時30分～3時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D(港区芝 4-1-23)

This program is for rediscovering Japan conducted in English. The meeting is held on every third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself in discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas.

The meeting will include time for a free discussion between participants.

Everyone is welcome.

Date: Saturdays, March 17, April 21 and May 19

Time: from 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

South Wind No. 29

我が愛しの港区／我所深爱的港区／My loving Minato City（清澤暢人／Mr. Nobuhito Kiyosawa）	1
近代和風建築／近代日本风格建筑／Modern Japanese Architecture（鈴木信子／Ms. Nobuko Suzuki）	4
バルト三国旅行記（1）／波罗的海三小国游记（1）／A Travel Sketch – The Baltic States (1)（佐藤すみ江／Ms. Sumie Sato）	6
Women's Society of Iran, "Samimi"（マリアム・モストフィ／Ms. Maryam Mostofi）	9
Youth 意見交換会／青年意见交流会／The "7 th Youth Roundtable Discussion"（野々垣安津子／Ms. Atsuko Nonogaki）	10
青少年国際理解講座／MIA Youth Program（阿部麻理子・黒川ひとみ／Ms. Mariko Abe, Ms. Hitomi Kurokawa）	12
お料理レシピ／享调法／Recipe（阪田久美子／Ms. Kumiko Sakata）	14
港区今昔／Look into Minato City（なか こういち／Mr. Koichi Naka）	16
バンコクの四方八方／曼谷的四面八方／All Directions of Bangkok（岩船雅美／Mr. Masami Iwafune）	20
ニュージーランド便り／新西兰鸿信／From New Zealand（外石弥生／Ms. Yayoi Sotoishi）	22
アメリカ便り／美国的时记／A Letter from the U.S.A.（スティーヴンス・ハルミ／Ms. Harumi Stephens）	24
編集後記／编辑后记／Post-script	26